



## **MASTER EIE**

# **ÉTUDES INTERCULTURELLES EUROPÉENNES**

**Livret de l'étudiant  
2017 - 2018**

**Master 1 trinational  
Master 2 binational**

**Spécialisation 1 : *Culture et médias*  
Spécialisation 2 : *Histoire, société et politique***

**Université Clermont Auvergne  
UFR Langues, Cultures et Communication**

# SOMMAIRE

Présentation	p. 3
Inscriptions	p. 4
Responsables et administration	p. 5
Enseignants du département d'allemand	p. 6
Lieux de travail	p. 7
Calendrier de l'année universitaire	p. 8
Organisation des enseignements à Clermont-Ferrand	p. 10
Programme des enseignements (S1 / S3)	p. 13
<i>Merkblatt zu Masterarbeit und Zeugnisbeantragung (Regensburg)</i>	p. 37
Mémoire de master EIE	p. 39
Rapport de stage de master EIE	p. 43
Bénéficiaire d'aides financières	p. 45
Contrôle des connaissances	p. 46

# PRÉSENTATION

Le Master d'Études Interculturelles Européennes a d'abord été créé pour faire suite au cursus intégré de Licence / *Bachelor* « Études Franco-Allemandes / *Deutsch-Französische Studien* », soutenu par l'Université Franco-Allemande et mis en place depuis 2001-2002, grâce à la coopération des deux universités de Clermont-Ferrand et de Regensburg.

Tout en continuant à s'inscrire dans la continuité de ce cursus, le Master d'Études Interculturelles Européennes, lui aussi soutenu par l'Université Franco-Allemande et habilité depuis septembre 2005 par le Ministère de l'Éducation Nationale, a par la suite acquis une large autonomie, qui lui permet de recruter des étudiants de tous horizons, au niveau national et international.

L'un des principes de base présidant à l'organisation du cursus est que les études interculturelles proposées sous forme d'enseignements théoriques doivent s'accompagner d'un vécu concret et prolongé des étudiants au contact des cultures concernées. Le cursus programmé est donc une formation en deux années (4 semestres), effectuée dans deux ou trois pays (Allemagne, France, Espagne).

Le master EIE est – à l'échelle européenne – l'un des rares cursus internationaux intégrés à déclinaison bi- ou trinationale, soutenus par l'Université Franco-Allemande.

À la fin de leur cursus, les étudiants obtiennent deux, voire trois diplômes : le Master « Études Interculturelles Européennes », « *Interkulturelle Europa-Studien* » et, le cas échéant, « *Estudios Interculturales Europeos* », auxquels s'ajoute le certificat de l'UFA.

Le Master EIE prépare les étudiants à exercer des fonctions d'encadrement dans des institutions, structures ou entreprises binationales ou multinationales. Les diplômés pourront également postuler à des emplois de cadres dans la fonction publique et dans les collectivités territoriales, ainsi que dans les institutions européennes.

Les spécialisations « culture et médias » et « histoire, société et politique » offrent des ouvertures vers une gamme d'activités professionnelles très diversifiées, parmi lesquelles on peut citer le journalisme et les médias internationaux, les carrières diplomatiques, ou encore les emplois de cadres administratifs au sein des institutions européennes.

La multiplication des programmes européens à vocation interculturelle dans le domaine de la recherche permet également d'envisager la poursuite du Master par un « doctorat européen » dirigé en cotutelle.

# INSCRIPTIONS

- Les candidatures se font sur Ciell2: <http://www.uca.fr/formation/candidature-et-inscription/>
- Les étudiants admis procèdent en ligne à leur **inscription administrative** à l'**Université Clermont Auvergne**. Un message automatique leur est envoyé par le serveur Ciell2.
- Ils doivent aussi s'inscrire **avant le 30 septembre** à l'**Université Franco-Allemande**, en se rendant sur le site internet de l'UFA ([www.dfh-ufa.org](http://www.dfh-ufa.org)) et en suivant très attentivement les instructions qui leur sont données dans leur espace personnel (<https://www.dfh-ufa.org/fr/etudiants/inscription-en-ligne/aperçu/>). Sans cette inscription, l'aide à la mobilité de l'UFA ne pourra pas être accordée aux étudiants susceptibles d'en bénéficier pour l'année universitaire en cours.

*Il est vivement conseillé de ne pas attendre le dernier moment pour procéder à cette inscription et de garder un enregistrement de celle-ci de manière à être en mesure de prouver qu'elle a bien faite en cas de problème informatique. L'UFA n'accorde aucune aide à la mobilité à un étudiant qui n'est pas régulièrement inscrit et il n'y a aucun recours possible.*

- Lorsque les étudiants ont choisi leurs enseignements optionnels, ils remplissent la **fiche pédagogique** au secrétariat du master EIE (Mme Nelly Arcis). Celle-ci est indispensable à la collecte de leurs notes en vue de l'établissement du diplôme de master EIE.

[Nelly.Arcis@uca.fr](mailto:Nelly.Arcis@uca.fr)

Bureau A 15 (site Carnot)

Tél. 04 73 40 85 19

34 avenue Carnot

63037 Clermont-Ferrand cedex 01

- **Mémoire de master EIE** : Les étudiants doivent inscrire leur sujet de mémoire de master et le nom de leurs deux rapporteurs à l'**Université de Regensburg au plus tard le 1<sup>er</sup> mai** pour terminer leur master en quatre semestres. Ils ont alors **quatre mois** pour préparer leur mémoire. Attention : cette inscription n'est possible que si les étudiants ont leurs **60 ECTS sur leur compte FlexNow**.

À l'**Université Clermont Auvergne**, ils indiquent le sujet choisi et le nom du directeur de mémoire sur la fiche pédagogique (éventuellement par courriel à [Nelly.Arcis@uca.fr](mailto:Nelly.Arcis@uca.fr)). Pour finir le master en deux ans, le mémoire devra être rendu avant la mi-septembre.

*Reportez-vous au « Merkblatt » à la fin du livret !*

- **Convention de stage** : renseignements auprès de Mme Nelly Arcis ([Nelly.Arcis@uca.fr](mailto:Nelly.Arcis@uca.fr))

1- Un formulaire préparatoire à la saisie du stage est à retirer au secrétariat du Master. Une fois rempli, le document doit être validé et signé par le tuteur pédagogique.

2- L'étudiant saisit en ligne (ENT) sa demande de convention de stage. La convention imprimée en 4 exemplaires au secrétariat du Master (Mme Nelly Arcis) doit être signée par l'étudiant, le tuteur professionnel, le tuteur universitaire et le doyen.

Les conventions de stage propres à l'entreprise sont acceptées par l'UFR à condition de joindre la convention de stage de l'université, créée sur l'ENT. Consultez l'onglet "commentaire" de votre convention de stage sur ENT afin de connaître l'état d'avancement de votre convention.

Attention ! Vous devez rendre la convention **au plus tard 15 jours (stage en France) ou 1 mois (stage à l'étranger) avant la date de début de stage**, avec une copie de l'assurance responsabilité civile, en cours de validité et sur laquelle apparaissent vos nom et prénom.

Aucune convention de stage présentée en cours de stage ou à l'issue du stage ne sera signée.

**Fiche d'évaluation de stage** : à retirer auprès de Mme Nelly Arcis.

**Rapport de stage** : renseignements à la fin du livret et auprès de Mme Fanny Platelle ([Fanny.Platelle@uca.fr](mailto:Fanny.Platelle@uca.fr)).

# RESPONSABLES ET ADMINISTRATION

## Responsables de programme :

Fanny Platelle, Maître de conférences (Université Clermont Auvergne, UFR LCC, département d'Études germanophones) :

[Fanny.Platelle@uca.fr](mailto:Fanny.Platelle@uca.fr)

Bureau B 7, tél. 04 73 40 63 44

Jochen Mecke, Professeur des Universités (Universität Regensburg, Institut für Romanistik):

[Jochen.Mecke@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:Jochen.Mecke@sprachlit.uni-regensburg.de)

## Administration :

- Clermont-Ferrand :

Secrétariat pédagogique du master EIE :

Mme Nelly Arcis (site Carnot, bureau A15)

[Nelly.Arcis@uca.fr](mailto:Nelly.Arcis@uca.fr)

Tél. 04 73 40 85 19

Scolarité :

Mme Béatrice Du Plantier

[Beatrice.DU\\_PLANTIER@uca.fr](mailto:Beatrice.DU_PLANTIER@uca.fr)

Aide à la mobilité :

Mme Olivia Couturier, agent comptable

[Olivia.Couturier@uca.fr](mailto:Olivia.Couturier@uca.fr)

Tél. 04 73 34 65 13

Relations Internationales (autres aides financières) :

Mme Sandrine Gidon

[Sandrine.Gidon@uca.fr](mailto:Sandrine.Gidon@uca.fr)

Tél. 04 73 34 65 07

- Regensburg :

Mme Dagmar Schmelzer

[Dagmar.Schmelzer@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:Dagmar.Schmelzer@sprachlit.uni-regensburg.de)

Mme Alexandra Weissgerber

[Romanistik.International@uni-regensburg.de](mailto:Romanistik.International@uni-regensburg.de)

- Madrid :

Mme Marta Fernández Bueno

[martaafb@filol.ucm.es](mailto:martaafb@filol.ucm.es)

## Sites internet :

- Université Clermont Auvergne

<http://www.uca.fr/>

- Master EIE :

<http://www.eie-efa.org>

- Université de Regensburg :

<http://www.uni-regensburg.de>

<http://www.ike.eie.org>

# ENSEIGNANTS

Les enseignants du département d'Études germanophones et d'allemand LEA intervenant en master EIE sont :

**Anne-Sophie GOMEZ.** Maître de conférences. Littérature de langue allemande.

**Hélène GUYOT-SANDER.** Maître de conférences. Allemagne, dialogue social, monde du travail, consommation, traduction spécialisée.

**Fanny PLATELLE.** Maître de conférences. Littérature et culture de l'Autriche (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles). Interculturalité.

**Oliver SCHULZ.** Maître de langues. Politique, relations franco-allemandes.

**Friederike SPITZL-DUPIC.** Professeur des universités. Linguistique / Historiographie de la linguistique et histoire des idées.

**Franziska TÄGER.** Lectrice DAAD.

## Comment contacter un enseignant ?

Certains enseignants assurent une permanence hebdomadaire pendant laquelle vous pouvez les rencontrer sans rendez-vous. Les heures de permanence sont affichées sur la porte des bureaux. Contactez les autres par courriel pour leur demander un rendez-vous.

Nom	Bureau	Téléphone	e-mail
Mme Gomez	B 10	04 73 40 63 46	<a href="mailto:A-Sophie.GOMEZ@uca.fr">A-Sophie.GOMEZ@uca.fr</a>
Mme Guyot-Sander	B6	04 73 40 64 13	<a href="mailto:Helene.GUYOT-SANDER@uca.fr">Helene.GUYOT-SANDER@uca.fr</a>
Mme Platelle	B 7	04 73 40 63 44	<a href="mailto:Fanny.PLATELLE@uca.fr">Fanny.PLATELLE@uca.fr</a>
M. Schulz	B10	04 73 40 63 46	<a href="mailto:Oliver.SCHULZ@uca.fr">Oliver.SCHULZ@uca.fr</a>
Mme Spitzl-Dupic	B 5	04 73 40 63 43	<a href="mailto:Friederike.SPITZL-DUPIC@uca.fr">Friederike.SPITZL-DUPIC@uca.fr</a>
Mme Täger	B1	04 73 40 64 25	<a href="mailto:Franziska.Tager@uca.fr">Franziska.Tager@uca.fr</a>

Vous trouverez les coordonnées des enseignants des autres départements ou UFR dans l'annuaire sur l'ENT.

## Enseignement et recherche

À travers les modules d'initiation à la recherche, le Master EIE s'appuie sur 5 équipes de recherche, dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes. Durant l'année universitaire, les équipes et centres de recherches organisent des séminaires, des conférences et des colloques auxquels les étudiants sont invités à participer.

- CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 4280)
- CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001)
- IHRIM : Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317)
- LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999)
- "Politiques, cultures et identités", EHIC, Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087)

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement.

# LIEUX DE TRAVAIL

## Bibliothèques

La bibliothèque du département est située dans le couloir du département d'Études germanophones. Il s'agit d'une bibliothèque spécialisée, destinée à tous les étudiants faisant des études d'allemand.

Les étudiants peuvent utiliser la **bibliothèque Lafayette** (bd Lafayette), la **bibliothèque Gergovia** (bd Gergovia), éventuellement la bibliothèque de la faculté de Droit et Sciences (bd François Mitterrand).

Les étudiants en master et en troisième cycle peuvent fréquenter la **bibliothèque de la Maison des Sciences de l'Homme** (MSH, rue Ledru).

**Site internet** de la Bibliothèque Clermont Université (BCU) : <http://bibliotheque.clermont-universite.fr/>

## Moyens informatiques

L'UFR met à votre disposition des zones WIFI et des salles équipées de micro-ordinateurs PC sur les différents sites :

Les zones WIFI. Presque tous les sites de l'Université sont couverts

Les salles Internet. (Voir horaires sur la porte...)

### **Site Gergovia**

Salles 225, 333, 334, 340, 504

### **Site Carnot**

Salle E1, H8...

# CALENDRIER DES ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

## ANNÉE UNIVERSITAIRE 2017-2018

UFR LCC Calendrier 2017-2018	Formations sur 12 semaines - Début	Formations sur 12 semaines - Fin	Formations sur 10 semaines - Début	Formations sur 10 semaines - Fin
Réunions de rentrée	Lundi 4 septembre 2017	Vendredi 8 septembre 2017	Lundi 4 septembre 2017	Vendredi 8 septembre 2017
1 <sup>er</sup> semestre	Lundi 11 septembre 2017	Vendredi 8 décembre 2017 après les cours	Lundi 11 septembre 2017	Vendredi 24 novembre 2017 après les cours
Vacances de Toussaint	Vendredi 27 octobre 2017 après les cours	Lundi 6 novembre 2017 au matin	Vendredi 27 octobre 2017 après les cours	Lundi 6 novembre 2017 au matin
Semaine pédagogique / rattrapages	Lundi 11 décembre 2017	Vendredi 15 décembre 2017	Lundi 27 novembre 2017	Vendredi 1 <sup>er</sup> décembre 2017
Examens 1 <sup>er</sup> semestre, 1 <sup>ère</sup> session	Lundi 18 décembre 2017	Vendredi 19 janvier 2018 (sauf Masters)	Lundi 04 décembre 2017	Vendredi 12 janvier 2018 (sauf Masters)
Délibérations	Jeudi 8 février 2018 (sauf Masters)		Jeudi 8 février 2018 (sauf Masters)	
Affichage des résultats de 1 <sup>ère</sup> session sur l'ENT à partir du :	Lundi 12 février 2018		Lundi 12 février 2018	
Vacances de Noël	Vendredi 22 décembre 2017 après les cours	Lundi 8 janvier 2018 au matin	Vendredi 22 décembre 2017 après les cours	Lundi 8 janvier 2018 au matin
2 <sup>ème</sup> semestre	Lundi 22 janvier 2018	Vendredi 4 mai 2018	Lundi 15 janvier 2018	Vendredi 30 mars 2018
Vacances d'hiver	Vendredi 16 février 2018 après les cours	Lundi 26 février au matin	Vendredi 16 février 2018 après les cours	Lundi 26 février au matin
Vacances de Printemps	Vendredi 6 avril 2018 après les cours	Lundi 23 avril au matin	Vendredi 6 avril 2018 après les cours	Lundi 23 avril au matin
Semaine pédagogique / rattrapages	Lundi 7 mai 2018	Vendredi 11 mai 2018	Mardi 3 avril 2018	Vendredi 6 avril 2018
Examens 2 <sup>ème</sup> semestre, 1 <sup>ère</sup> session	Lundi 14 mai 2018 y compris le samedi 19 mai.	Samedi 26 mai 2018 (sauf Masters)	Lundi 23 avril 2018, y compris les samedis 28 avril et 5 mai.	Samedi 19 mai 2018 (sauf Masters et L.3 LEA et L.3 InfoCom)
Délibérations	Mercredi 6 juin 2018		Mercredi 23 mai 2018	
Affichage des résultats de 1 <sup>ère</sup> session sur l'ENT à partir du :	Lundi 11 juin 2018		Lundi 28 mai 2018	
Examens 2 <sup>ème</sup> session	Lundi 25 juin 2018	Vendredi 6 juillet 2018	Lundi 11 juin 2018	Vendredi 29 juin 2018
Délibérations	Vendredi 13 juillet 2018 (sauf Masters)		Mercredi 4 juillet 2018 (sauf Masters et L.3 LEA et L.3 InfoCom)	

Affichage des résultats de 2 <sup>ème</sup> session sur l'ENT à partir du :	Mercredi 16 juillet 2018 (Sauf Masters)		Mardi 10 juillet 2018 (Sauf Masters)	
---	---	--	--------------------------------------	--

# ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS À CLERMONT-FERRAND

## SEMESTRES 1 (trinational) ET 3 (binational)

### Spécialisation n°1 : Culture et médias

Unités d'enseignement	Type de cours	Nombre d'heures semestre	ECTS	Obligatoire / optionnel
<b>UE1 LV1 (allemand-français)</b>	CM	<b>60</b>	<b>6</b>	Obligatoire
Traduction thème/version	CM	24		
Langue et communication	CM	12		
Langue de spécialité	CM	24		
<b>UE2 LV2</b>	CM / TD	<b>48</b>	<b>6</b>	Liste au choix
Théories de la traduction	CM	12		
Interprétariat anglais	CM / TD	12		
Thème oral anglais	CM / TD	24		
Thème et version espagnols	TD	24		
Communication orale hispanique	TD	12		
Communication orale italien	TD	12		
Interprétariat français-italien	TD	24		
Langue écrite portugais	TD	24		
Langue orale portugais	TD	12		
Langue écrite russe	TD	24		
Langue orale russe	TD	12		
<b>UE3 Cultures et médias</b>	CM / TD	<b>48</b>	<b>6</b>	2 séminaires au choix
Analyse de l'image	CM	24		
Histoire des médias	CM	24		
Littérature comparée progr. 1	CM / TD	24		
Littérature comparée progr. 2	CM / TD	24		
Médias français et allemands	CM	24		
<b>UE4 Enjeux du monde actuel</b>	CM	<b>48</b>	<b>6</b>	2 séminaires au choix
Enjeux culturels contemporains	CM	24		
Liberté de circulation et libre concurrence l'Union Européenne	CM	24		
Transferts interculturels en Europe	CM	24		

<b>UE5 Méthodes et pratiques</b>	CM	<b>30</b>	<b>3</b>	Obligatoire
Méthodologie de la recherche	CM	12		
Projet professionnel et préparation au stage	CM	18		
<b>UE6 Séminaire transversal</b>	CM	<b>24</b>	<b>3</b>	1 séminaire au choix
Cultures et communication (questions d'actualité)	TD	20		
Culture hispanique	CM	24		
Culture italienne	CM	24		
Culture portugaise et brésilienne	CM	24		
Histoires de voyage	CM	24		
Séminaire américaniste	CM	24		

### **Spécialisation n°2 : Histoire, société et politique**

<b>Unités d'enseignement</b>	<b>Type de cours</b>	<b>Nombre d'heures semestre</b>	<b>ECTS</b>	<b>Obligatoire / optionnel</b>
<b>UE1 LV1 (allemand-français)</b>	CM	<b>60</b>	<b>6</b>	Obligatoire
Traduction thème/version	CM	24		
Langue et communication	CM	12		
Langue de spécialité	CM	24		
<b>UE2 LV2</b>	CM / TD	<b>48</b>	<b>6</b>	Liste au choix
Théories de la traduction	CM	12		
Interprétariat anglais	CM / TD	12		
Thème oral anglais	CM / TD	24		
Thème et version espagnols	TD	24		
Communication orale hispanique	TD	12		
Communication orale italien	TD	12		
Interprétariat français-italien	TD	24		
Langue écrite portugais	TD	24		
Langue orale portugais	TD	12		
Langue écrite russe	TD	24		
Langue orale russe	TD	12		
<b>UE3 Cultures et médias</b>	CM	<b>48</b>	<b>6</b>	2 séminaires au choix

Analyse de l'image	CM	24		
Civilisation anglophone	CM	24		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	CM	24		
Civilisation et communication italiennes	CM	24		
Civilisation portugaise et brésilienne	CM	24		
Civilisation russe	CM	24		
Histoire des médias	CM	24		
<b>UE4 Enjeux du monde actuel</b>	CM	<b>48</b>	<b>6</b>	2 séminaires au choix
Actualité politique en France et en Allemagne	CM	24		
Grands enjeux internationaux	CM	24		
Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union Européenne	CM	24		
Transferts interculturels en Europe	CM	24		
<b>UE5 Méthodes et pratiques</b>	CM	<b>30</b>	<b>3</b>	Obligatoire
Méthodologie de la recherche	CM	12		
Projet professionnel et préparation au stage	CM	18		
<b>UE6 Séminaire transversal</b>	CM / TD	<b>20 ou 24</b>	<b>3</b>	1 séminaire au choix
Cultures et communication (questions d'actualité)	TD	20		
États et sociétés dans l'Europe méridionale	CM	24		
Séminaire américaniste	CM	24		

#### SEMESTRE 4 (binational)

Unité d'enseignement	Type de cours	Nombre d'heures semestre	ECTS	Obligatoire / optionnel
<b>UE9 Mémoire et stage</b>		Mémoire de recherche et soutenance Stage de 7 semaines minimum	<b>30</b>	Obligatoire

# PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS (S1 / S3)

## Spécialisation n° 1 : Culture et médias

### UE 1 LV1 (allemand-français) : 60h semestre, 6 ECTS, obligatoire

- **Thème / version allemand-français (lundi 17h15-18h15 et mardi 9h15-10h15, 12 séances pour chaque cours)**

Enseignantes : Mme Friederike Spitzl-Dupic / Mme Anne-Sophie Gomez

Le cours proposera des exercices portant sur des textes littéraires et journalistiques. Les traductions seront l'occasion d'améliorer la maîtrise des structures linguistiques allemandes, d'affiner la perception de styles différents, d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

#### Bibliographie sélective

##### Dictionnaires

- Dictionnaire bilingue Hachette / Langenscheidt, éd. Hachette
- Dictionnaire unilingue Duden
- Dictionnaire unilingue Petit Robert ou Larousse

##### Ouvrages à consulter

- Aldenhoff, Jules : *Grammaire progressive avec exercices*, Bruxelles : De Boeck Université, 1994.
- Laveau, Paul : *Kerndeutsch : les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris : Ellipses, 2004.
- Niemann, Raymond-Fred : *Les mots allemands : deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen*. Nouv. éd., Paris : Hachette, 2007.
- Malblanc, Alfred : *Stylistique comparée du français et de l'allemand : essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*, Paris: Didier, 1989.
- Pérennec, Marcel : *Eléments de traduction comparée français-allemand*, publié sous la direction de François Schanen, Langues 128, Paris : Nathan Université, 1993.

Évaluation : un examen terminal de 3h (thème et version, 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> sessions).

- **Langue et communication allemandes (lundi 18h15-19h15, 12 séances)**

Enseignante : Mme Friederike Spitzl-Dupic

Le cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Il consistera en des exposés présentés en français par les étudiants germanophones, en allemand par les étudiants francophones, portant sur des sujets - de préférence interculturels - d'actualité et suivis d'une discussion.

Évaluation : deux oraux de 30 minutes (1<sup>ère</sup> session), un oral de 30 minutes (2<sup>ème</sup> session).

- **Langue de spécialité (vendredi 13h15-15h15, 12 séances)**

Enseignantes : Mme Anne-Sophie Gomez (5 séances) et Mme Hélène Guyot-Sander (7 séances)

Le cours débutera par une introduction théorique à la discipline appelée « langue / linguistique de spécialité », et aux problématiques liées à l'usage de champs lexicaux spécifiques, en français comme en allemand.

Nous passerons ensuite à la pratique grâce à l'établissement de glossaires visant à expliciter des articles de nature scientifique en lien avec les domaines de recherche des étudiants.

## Bibliographie

### Approche théorique

- BĂDULESCU, Sanda-Marina : *Le renouveau des langues de spécialité : enjeux linguistiques et pédagogiques*, Éditions Bren, 2005.
- DROZD, Lubomir / SEIBICKE, Wilfried: *Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme - Theorie - Geschichte*. Wiesbaden, 1973.
- FLUCK, Hans-Rüdiger : *Fachsprachen : Einführung und Bibliographie*. Tübingen, Francke Verlag, 1996.
- HOFFMANN, Lothar : *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Leipzig, 1976.
- MÖHN, Dieter / PELKA, Roland : *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen, 1984 (Germanistische Arbeitshefte 30).
- SCHMIDT, Wilhelm : *Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen*. In: *Sprachpflege* 18 (1969), 10 - 20.
- Themenheft "Fachsprache - Fachkommunikation", *Der Deutschunterricht* 5/2002 [Friedrich-Verlag]

### Approche pratique

<http://www.fachsprachen.de>

<http://iate.europa.eu>

<http://eurovoc.europa.eu> [thesaurus multilingue de l'Union Européenne]

<http://www1.ids-mannheim.de/lexik/LexikalischeInnovationen> [Institut de recherches en néologie]

<http://franceterme.culture.fr>

[http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/ressources/ressources\\_termino.htm](http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/ressources/ressources_termino.htm) [recueil de ressources terminologiques]

<http://www.termsscience.fr> [portail de terminologie scientifique multidisciplinaire]

+ glossaires bi- et trilingues disponibles sur le site de l'OFAJ : <http://www.ofaj.org/>

Évaluation : un examen écrit de 2h + un oral de 30 minutes (1<sup>ère</sup> session), un oral de 30 minutes (2<sup>ème</sup> session).

## **UE 2 LV2 : 48h semestre, 6 ECTS, liste au choix**

### **- Théories de la traduction (jeudi 10h15-12h15, 6 séances, semaines 1-6)**

Enseignant : M. Philippe Rapatel

La démarche sera historique en ce qu'elle retracera l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, une culture à l'autre et découvrir ainsi que traduire n'est pas décoder/transcoder/encoder, mais davantage le fruit d'une réflexion personnelle où le traducteur peut opter parmi diverses options qui s'offrent à lui ou qu'il décide de créer.

Modalités d'examen: un oral avec 45mn de préparation et 20mn de passage.

### **- Interprétariat anglais (vendredi 8h15-10h15, 6 séances)**

Enseignante : Mme Leisha Lecointre

Pour l'interprétariat, la classe est divisée en deux groupes de niveaux (niveau établi par un test de positionnement en ligne et par appréciation du professeur uniquement pour ces cours). Les cours en laboratoire comprennent l'emploi d'un logiciel d'enregistrement de traduction consécutive. Un rendu hebdomadaire fait par l'étudiant et ensuite commenté par le professeur est essentiel pour l'entraînement individuel. La version (de l'anglais vers le français) ainsi que le thème (du français vers l'anglais) sont traités. Les cours d'interprétariat ont lieu une fois tous les quinze jours tout au long du semestre.

- **Thème oral anglais (mercredi 13h15-15h15 ou 15h15-17h15, 12 séances)**

Enseignante : Mme Leisha Lecointre

En thème oral, on travaille sur la traduction orale en anglais d'articles de presse rédigés en français. Il s'agit d'articles traitant des sujets d'actualité : les problèmes d'immigration, la montée des partis politiques d'extrême droite, le Brexit et ainsi de suite. Une participation active en cours (avec note accordée pour participation) vient compléter le travail en amont sur le vocabulaire ou certains points grammaticaux.

Bibliographie pour le thème oral et l'interprétariat anglais

Pour bien préparer les cours, l'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment [linguee.fr](http://linguee.fr) et [wordreference.com](http://wordreference.com).

Des points grammaticaux peuvent être traités de façon globale en cours : [anglaisfacile.com](http://anglaisfacile.com) est une référence de base. D'autres références sont données dès le premier cours.

- **Thème et version espagnols (lundi 8h15-10h15, 12 séances)**

Enseignantes : Mme Stéphanie Urdician et Mme Florence Clerc

Thème : Ce cours de traduction du français vers l'espagnol abordera des textes littéraires contemporains ainsi que des articles de presse.

Version : Traduction de l'espagnol vers le français de textes littéraires de différentes époques classiques et contemporains.

- **Communication orale hispanique (lundi 16h15-17h15, 12 séances)**

Enseignant : M. Samuel Rodríguez

Objetivos : Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversas esferas de uso, tanto académicas como profesionales: por una parte, presentarse, presentar documentos (científicos) de manera oral y en público con ayuda del programa *Power Point*, defender un proyecto (por ejemplo, la memoria de fin de máster), debatir con argumentos científicos de cara a una posible comunicación en un congreso, simular una entrevista, dirigir una reunión, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en la "escenografía" de un espacio científico, lo cual implica controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Metodología : En el curso se sigue una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Recapitulación de los contenidos :

- El comentario o debate público sobre un tema
- La reunión
- La entrevista
- La exposición de un tema / presentación de una síntesis propia
- La sesión de trabajo en cooperación con otros iguales
- Estrategias discursivas (argumentación, ejemplificación, aclaración, reformulación, resumen)

Evaluación : Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliografía

BRIZ GÓMEZ, Antonio, (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

MESSINGER, Caroline et MESSINGER, Joseph, *Ces gestes qui vous trahissent*, Paris, First, 2003.

MESSINGER, Caroline et MESSINGER, Joseph, *Ces gestes qui manipulent, ces mots qui influencent*, Paris, Firth, pocket évolution, 2007.

Páginas web :

<http://www.desarrollo-personal-club.com/article-221-8936.html>

[http://wzar.unizar.es/servicios/asesorias/archivos\\_pdf/hablarenpublico2.pdf](http://wzar.unizar.es/servicios/asesorias/archivos_pdf/hablarenpublico2.pdf)

<http://www.toutapprendre.com/ficheExpress.asp?vie-professionnelle,carriere,la-prise-de-parole-enpublic&4848>

- **Communication orale italien (= interprétariat, mercredi 17h15-19h15, 6 séances, semaines 1-6)**

Enseignant : M. Jean-Igor Ghidina

Il s'agira de transposer d'une langue à l'autre des documents relevant de secteurs institutionnels, associatifs, économiques et commerciaux dans lesquels pourraient évoluer des étudiants italianistes, en maîtrisant les connaissances terminologiques indispensables.

Le cours se focalisera sur la traduction simultanée et consécutive dans la perspective d'une progression adaptée. L'accent sera résolument mis sur une méthode d'appréhension et de restitution qui permettra d'assimiler une approche traductologique, dépassant le mimétisme isomorphe. L'entraînement portera sur des extraits documentaires écrits et filmiques présentant un intérêt idiomatique et référentiel. En l'occurrence, l'enjeu du cours consistera à connaître la langue de spécialité du secteur du médicament et des laboratoires pharmaceutiques, lequel deviendra un enjeu de société crucial au cours des prochaines années, tout en aiguisant un esprit critique face aux enjeux de domination oligarchique et à la manipulation de l'information de la part des firmes multinationales.

La finalité de ce cours consistera d'une part à développer la spontanéité et la rigueur tant mnémotechnique qu'idiomatique, afin de pouvoir envisager sereinement des missions d'interprétariat dans le cadre des collectivités ou des entreprises ; d'autre part à démystifier la taxinomie récurrente pour mieux cerner les enjeux de société notamment en matière du marché du médicament et de santé publique.

Il est conseillé de parcourir d'ores et déjà les sites ci-après :

<http://www.sanofipasteur.com/fr/>

<http://www.laboratoires-thea.com/fr>

<http://www.msd-france.com>

L'examen final portera en principe sur le film *Il venditore di medicina* d'Antonio Morabito. Le programme précis de révision sera donné ultérieurement.

**Bibliographie**

C. FALBO, M. C. RUSSO, Sergio STRANIERO, F. (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli, 1999

Sandro BAFFI et Edoardo ESPOSITO, *Manuel de traduction LEA*, Paris, Ellipses, 2011

Patrizia De Capitani-Bertrand-Serge Stolf, *Traduire : pratiques, théories, témoignages en Italie et en France du Moyen Âge à nos jours*, Grenoble Gerci, 2013

Antonella LASORSA, *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione*, Piccin, Padova. 1995

François Livi, *Manuel de thème italien. Licence, master, concours*, Paris, Ellipses, 2010

*La traduction - migration : déplacements et transferts culturels Italie - France, XIXe-XXe siècles* / sous la dir. de Jean-Charles Vegliante, Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges (CIRCE domaine italo-roman), Paris, L'Harmattan, 2000

Josiane PODEUR, *La pratica delle traduzioni. Dal francese alla l'italiano e dall'italiano al francese*, Liguori, 2016

Gisèle Sapiro, *Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS, 2008

Laurent Scotto d'Ardino - Cecile Terraux-Scotto, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008

Contrôle des connaissances : contrôle continu et oral terminal. L'assiduité au cours est indispensable et toute absence non justifiée sera sanctionnée.

- **Interprétariat français-italien (mardi 13h15-15h15, 12 séances)**  
Enseignante : Mme Donatella Bisconti

Traduzione consecutiva e simultanea in laboratorio informatico italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale con presa di appunti e successivamente senza (interviste, telegiornali, film...) e tradurlo nel modo più consono dal punto di vista lessicale e morfosintattico, adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità e le strategie di sintesi e riformulazione indicate via via.

#### Bibliografia

C. FALBO, M. C. RUSSO, S. STRANIERO (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999.

Giuliana GARZONE, Francesca SANTUCCI, Daniela DAMIANI, *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990

Laura GRAN, *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisma all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992, 21,69€.

Laura GRAN, Christopher TAYLOR, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 1990).

Contrôle des connaissances : contrôle continu et examen final oral.

- **Langue écrite portugais (mercredi 15h15-17h15, 12 séances)**  
**Voir le livret du master LLCER portugais.**
- **Langue orale portugais (lundi 17h15-18h15, 12 séances)**  
**Voir le livret du master LLCER portugais.**
- **Langue écrite russe (mercredi 13h15-15h15, 12 séances)**  
**Voir le livret du master LLCER russe.**
- **Langue orale russe (mercredi 15h15-16h15, 12 séances)**  
**Voir le livret du master LLCER russe.**

### UE 3 Cultures et médias : 48h semestre, 6 ECTS, 2 séminaires au choix

- **Analyse de l'image (vendredi 10h15-12h15, 12 séances)**  
Enseignants : M. Régis Gayraud, M. Christophe Gelly, Mme Florence Clerc

Ce séminaire (24 h) a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

#### 1- Les tribulations du réel dans l'iconographie russe (XIXe-XXIe siècles), Régis Gayraud

1) Le réalisme contestataire (la peinture des Ambulants)

2) La contestation défigurative : du crépuscule de la figuration (symbolisme, néo primitivisme) à l'aurore de

l'abstraction (abstraction lyrique, constructivisme, suprématisme) 3) Le réalisme apologétique (« réalisme-socialiste ») et l'iconographie de propagande

4) Les parodies postmodernistes

#### Bibliographie

Dmitri SARABIANOV, *L'art russe*, Albin-Michel, 1990

Jean-Claude MARCADE, *L'Avant-garde russe*, Flammarion, 1995

A. I. MOROZOV, *La fin de l'Utopie, une histoire de l'art soviétique des années 1930*, Galart, 1995

Olga KHOLMOGOROVA, *Sots-art*, Galart, 1994  
(Le cours sera illustré de nombreuses reproductions)

## 2- Réalité, fiction et tromperie dans le film américain contemporain — Christophe Gelly

Le corpus analysé sera constitué des films suivants, traités dans cet ordre. Il est indispensable de visionner ces œuvres avant le début du cours.

*Barton Fink*, Joel et Ethan Cohen, Universal, 1991  
*The Usual Suspects*, Bryan Singer, MGM / United Artists, 1995  
*Mulholland Drive*, David Lynch, Studio Canal, 2001  
*Gone Girl*, David Fincher, Twentieth Century Fox Corporation, 2014

Ce cours présentera une approche comparée de la manipulation du spectateur dans diverses œuvres qui utilisent les schémas génériques et les références à l'histoire du cinéma comme cadre significatif. Il s'agira de montrer l'influence des stéréotypes filmiques dans la mise en place de simulacres destinés à tromper le spectateur. Le cours mettra également l'accent sur le brouillage générique qui résulte de cette stratégie et sur la portée sociale de ce discours filmique.

### Bibliographie :

Julie Assouly, *Le Cinéma des frères Coen*, Paris, CNRS éditions, 2012  
Michel Chion, *David Lynch*, Paris, Editions de l'Etoile-Cahiers du cinéma, 2007  
*David Fincher — Simulacres et réalité*, numéro spécial de la revue *Eclipses* (n° 51, 2012), coordonné par Yann Calvet et Jérôme Lautet  
Aurélie Ledoux, *L'ombre d'un doute : Le cinéma américain contemporain et ses trompe-l'œil*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2012  
Ernest Larsen, *The Usual Suspects*, London, British Film Institute, 2002 (volume en anglais)

Contrôle des connaissances : Dossier d'une dizaine de pages sur un des thèmes vus en cours (tirage au sort en fin de séminaire), qui peut avoir un rapport direct avec les recherches en cours de chaque étudiant ou alors avec la thématique du cours. Seront évaluées l'aptitude à la recherche, la réflexion personnelle sur la problématique choisie et la présentation de l'analyse selon les normes universitaires françaises (citations et bibliographie, etc.)

## 3- La vanité baroque et contemporaine – Florence Clerc

Ce programme de l'UE11 « Analyse de l'image » s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII et XXème siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas).

Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXI<sup>e</sup> siècles.

## - **Histoire des médias (jeudi 15h15-17h15, 12 séances)**

Enseignant : M. Vincent Flauraud

Presse écrite, radio, télévision, webmédias, sont abordés dans leurs phases de développement et de reconfiguration successives du début du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours. L'approche, centrée sur le cas français, veille à replacer les pratiques et usages médiatiques (contenu rédactionnel et forme, organisations, technique, rapports au lectorat) dans leurs contextes socio-politiques, culturels, techniques et économiques. Elle croise de la sorte des questionnements tant dans le champ d'une histoire des pouvoirs et des libertés, que d'une histoire de la production-diffusion-réception de normes et modèles.

### Conseils de lecture

Catherine Bertho-Lavenir et Dominique Barbier, *Histoire des médias : de Diderot à internet*, Paris, A. Colin, 2009.

Fabrice d'Almeida et Christian Delporte, *Histoire des médias en France : de la Grande Guerre à nos jours*, Paris, Flammarion, Champs histoire, 2010.

Jean-Noël Jeanneney, *Une histoire des médias, des origines à nos jours*, Paris, Le Seuil, 2015.

### - **Littérature comparée progr. 1 (mercredi 8h15-10h15, 12 séances)**

Enseignant : M. Philippe Mesnard

#### « Formes de l'action poétique »

- René Char, *Fureur et mystère*, Paris, Gallimard, collection « Poésie/Gallimard », n° 15.

- Mahmoud Darwich, *La Terre nous est étroite et autres poèmes*, traduit de l'arabe par Elias Sanbar, Paris, Gallimard, collection « Poésie/Gallimard », n° 343.

- Federico Garcia Lorca, *Complaintes gitanes*, traduit de l'espagnol par Line Amselem, Paris, Éditions Allia.

### - **Littérature comparée progr. 2 (jeudi 10h15-12h15, 12 séances)**

Enseignante : Mme Laurence Plazenet

#### Les amants adelphiques : la figure de l'inceste fraternel

Depuis la Bible et l'Antiquité, la figure des amants fraternels hante la littérature. Le motif de l'« Éros philadelphe » passe même souvent pour un *topos*. Tabou et utopie s'y combinent pour construire une rêverie idéale au-delà du tragique et de la violence des situations individuelles. Ancrée dans une méditation sur l'enfance, liée à une représentation de la passion, celle-ci est lourde d'implications politiques et sociales autant que poétiques. Lyrisme et mythe s'entrelacent autour des motifs de l'hermaphrodite originel, du double et de la gémellité.

À lire :

François de Rosset, *Histoires tragiques*, éd. Anne de Vaucher Gravili, Paris, Le Livre de Poche, « Bibliothèque classique » n° 703, 1994, Histoire VII « Des amours incestueuses d'un frère et d'une sœur, et de leur fin malheureuse et tragique », p. 206-221.

John Ford, *Domage que ce soit une putain*, trad. Jean-Michel Maulpoix, éd. Gisèle Venet, Paris, Gallimard, « Folio théâtre » n°51, 1998.

= *Tis Pity She's a Whore and Other Plays*, Oxford World's Classics, « Oxford English Drama », 2008.

Chateaubriand, *René*, éd. Jean-Claude Berchet, Paris, Le Livre de Poche, « Classiques », 2007.

Georg Trakl, *Crépuscule et déclin*, suivi de *Sébastien en rêve*, Paris, Gallimard, « Poésie » n°243, 1990.

Thomas Mann, *Sang réservé*, suivi de *Désordre*, Paris, Le Livre de Poche, « biblio » n°3048, 2005.

= « Wälsungenblut » dans *Frühe Erzählungen 1893-1912*, Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch, 2012.

Marguerite Yourcenar, *Anna Soror*, Paris, Gallimard, « Folio » n°2230, 1991.

Tommaso Landolfi, *Un amour de notre temps*, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1984.

= *Un amore del nostro tempo*, Adelphi, « Biblioteca Adelphi », 1993.

Claude Louis-Combet, *Blesse, ronce noire*, Paris, Corti, « Les Massicotés », 2004.

- **Médias français et allemands (vendredi 15h15-17h15, 11 séances + 1 séance à fixer)**  
Enseignants : Mme Anne-Sophie Gomez (4 séances), Mme Franziska Täger (4 séances), M. Oliver Schulz (3 séances), intervenant extérieur (1 séance)

La première partie du cours sera consacrée à une réflexion théorique centrée sur les médias et sur les problématiques nouvelles auxquelles ces derniers se trouvent actuellement confrontés, en raison notamment de l'émergence de nouvelles technologies et de nouveaux supports.

La deuxième partie du cours sera consacrée à l'étude comparatiste de médias français et allemands. Nous nous pencherons sur plusieurs exemples tirés de la presse écrite et de l'audiovisuel pour mettre en pratique les bases théoriques acquises auparavant.

### Bibliographie

- Hans-Jürgen Jakobs (Hg.), Stephan Weichert (Hg.) : *Wozu noch Zeitungen? Wie das Internet die Presse revolutioniert* (2009).
- Leif Kramp, Stephan Weichert : *Das Verschwinden der Zeitung? Internationale Trends und medienpolitische Problemfelder* (2009).  
Disponible en version pdf à l'adresse suivante : <http://library.fes.de/pdf-files/stabsabteilung/06156.pdf>
- Document publié par l'OSCE : *Le guide pratique de l'autorégulation des médias*.  
Disponible à l'adresse suivante : [http://www.osce.org/publications/rfm/2008/04/30697\\_1117\\_fr.pdf](http://www.osce.org/publications/rfm/2008/04/30697_1117_fr.pdf)
- Daniel Cornu : *Médias mode d'emploi. Le journaliste face à son public*. Labor et Fides, 2008.
- Patrick Eveno : *La presse quotidienne nationale : Fin de partie ou renouveau ?* Vuibert, 2008 (2009 : *Médias sous influence ?*)
- Werner Faulstich: *Mediengeschichte von den Anfängen bis ins 3. Jahrtausend*.
- Jean Gabszewicz, Nathalie Sonnac. *L'Industrie des médias*. La Découverte (Repères), 2006.
- Lutz Hachmeister, Günther Rager (Hg.): *Wer beherrscht die Medien? Die 50 größten Medienkonzerne der Welt*. Beck, 2005.
- Frank Hartmann: *Globale Medienkultur. Technik, Geschichte, Theorien*. WUV, Wien 2006.
- Stefan Hoffmann: *Geschichte des Medienbegriffs*. Sonderheft der Reihe *Archiv Für Begriffsgeschichte*. Hamburg, Meiner, 2002.
- Jochen Hörisch: *Eine Geschichte der Medien. Von der Oblate zum Internet*. Frankfurt, Suhrkamp, 2004.
- Jean-Noël Jeanneney : - *Une histoire des médias des origines à nos jours*. Paris, Seuil, 1990 (collection « Points »).
- *L'Écho du siècle : dictionnaire de la radio et de la télévision* (dir.), en collaboration avec Agnès Chauveau. Hachette, Arte, La Cinquième, 1999.
- Bernd Malzanini : „Medienkonzentration in Europa“.  
<http://www.eurotopics.net/de/archiv/magazin/medien-verteilerseite/neu/medienmaerkte-2007-12/medienkonzentration>
- Eric Marquis : *La Presse : malade imaginaire ? La presse écrite va mal, mais le constat est trompeur...* Scrineo (Les Carnets de l'info), 2006.
- Armand et Michèle Mattelart: *Penser les médias*. Paris : La Découverte, 1991.
- Jean-Luc Michel : *La Distanciation : Essai sur la société médiatique*. Paris, L'Harmattan, 2000.
- Valérie Robert : *La presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes*. Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2011.
- Emmanuel Schwartzenberg : *Spéciale dernière : Qui veut la mort de la presse quotidienne française ?* Calmann-Lévy, 2007.
- Bernard Straub, Paul Thiele: *Dictionnaire de l'économie, du commerce et des médias : allemand-français, français-allemand : gestion, marketing, informatique, droit, correspondance, médias, politique, environnement, technologies nouvelles*. Paris, Pocket, 2007.
- Dominique Wolton : *Internet, et après ? : Une théorie critique des nouveaux médias*. Paris, Flammarion, 2000.

### Sitographie

- Site de l'OFM (Observatoire français des médias) : <http://www.observatoiremedias.info>
- Site de l'observatoire vénézuélien des médias : <http://www.observatoriodemedios.org/ve/index.asp>
- Site de l'association américaine "Fairness&Accuracy in Reporting" (FAIR) : [www.fair.org](http://www.fair.org)

- Site de décryptage de l'actualité (ancienne émission télévisée) « Arrêt sur images » (= site payant, mais certains articles y sont malgré tout disponibles gratuitement) : <http://www.arretsurimages.net>
- Site de la Direction du Développement des Médias - DDM (Ministère de la culture et de la communication) : <http://www.ddm.gouv.fr>
- Répertoire de la presse francophone (disponible sur le site de TV5) : <http://www.tv5.org/TV5Site/info/mediafiches.php>
- Le site du CLEMI (Centre de liaison de l'Enseignement et des médias d'information) ; dépend du Ministère de l'Education Nationale : <http://www.cleml.org/fr>
- Pour mieux vous orienter dans la « jungle » du vocabulaire journalistique français : [http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cleml/mots\\_journalistes.htm](http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cleml/mots_journalistes.htm)
- Pour garder un œil critique sur les médias : <http://www.acrimed.org>

Évaluation : un oral de 30 minutes (1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> sessions).

## **UE 4 Enjeux du monde actuel : 48h semestre, 6 ECTS, 2 séminaires au choix**

### **- Enjeux culturels contemporains (mercredi 8h15-10h15, 12 séances)**

Enseignante : Mme Karine Rance

Ce cours invite à réfléchir aux notions de culture(s), aux politiques culturelles, à la création artistique et au patrimoine dans leur dimension historique mais aussi dans le contexte actuel de la mondialisation et de l'intégration européenne. On s'intéressera au rôle des institutions depuis les collectivités territoriales jusqu'à l'État, mais aussi à la promotion de la culture française à l'étranger et à la place des cultures minoritaires en France.

#### Conseils de lecture

Dominique Lecourt, Claude Nicolet, Michelle Perrot, Emile Poulat, et Paul Ricoeur, *Aux sources de la culture française*, Paris, La Découverte, 1997

Denys Cuhe, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La Découverte, 1996

Michel de Certeau, *La culture au pluriel*, Paris, Le Seuil, 1993.

### **- Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union Européenne (lundi 13h15-16h15, 8 séances)**

Enseignante : Mme Jennifer Marchand

Synopsis et objectifs de l'enseignement : Le 25 mars 2017, a été célébré le soixantième anniversaire de la signature du Traité de Rome. Il donne naissance à la Communauté économique européenne (C.E.E.) et inaugure le processus d'intégration économique européenne. Si la finalité de la construction européenne était avant tout politique, les moyens mis en œuvre furent économiques. Le projet européen repose sur l'idée que le développement des échanges et la construction d'un espace économique intégré est la garantie de la paix entre les États européens et de la prospérité des peuples. C'est alors qu'émerge et se construit progressivement le droit matériel de l'Union européenne. Il peut se définir comme un ensemble de règles, de principes et de politiques établissant un espace économique et juridique intégré au niveau européen. Au cœur de cet ensemble se situe le « marché intérieur », création intellectuelle de la Commission Jacques Delors. Le marché intérieur constitue un des piliers historiques de l'intégration de l'Union européenne. Il est le fondement d'un droit européen économique. L'intégration ainsi réalisée concerne à des degrés divers les libertés de circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux, ainsi que le régime de la concurrence. Le droit de l'Union européenne en la matière se caractérise par sa dimension négative, prescrivant des interdictions, en matière d'égalité de traitement, d'entraves aux échanges et de comportements ou d'aides anticoncurrentiels.

Ce cours de DMUE est construit en 6 leçons qui analysent successivement les différentes libertés de circulation et le droit de la concurrence de l'UE. Après une introduction qui analyse le champ d'application du DMUE, l'articulation des compétences et les raisons du choix d'un marché intérieur, il s'ouvre par trois leçons analysant le droit de la liberté de circulation des marchandises, cette liberté considérée par certains auteurs comme le cœur du droit du marché

intérieur. La liberté de circulation des personnes est ensuite examinée dans le détail, en analysant l'apport de la notion de citoyenneté européenne et en distinguant la situation du citoyen (liberté de circulation et de séjour) et de l'agent économique (liberté professionnelle, liberté d'établissement et libre prestation de services). Enfin, la libre circulation des capitaux sera étudiée. Le cours se terminera par l'étude de la concurrence qui se décline selon une dualité, au travers d'un accès des opérateurs privés à l'espace concurrentiel (contrôle des ententes, abus de position dominante et concentrations économiques) et une soumission du secteur public économique à une logique concurrentielle (contrôle des aides d'État, entreprises publiques et monopoles nationaux).

### Pré-requis

Ce cours étant un cours de droit matériel de l'Union européenne, il suppose que soient maîtrisés les fondamentaux du droit institutionnel de l'Union européenne. Au strict minimum doivent être connus les points suivants :

- a) L'histoire de la construction européenne et l'évolution des traités (du traité de Rome au traité de Lisbonne).
- b) Les objectifs et compétences de l'Union européenne.
- c) L'organisation des pouvoirs et leur répartition entre les institutions de l'UE.
- d) Les actes juridiques (règlement, directive, décision, actes non contraignants, etc.).
- e) Leur mode d'élaboration.
- f) La primauté et l'effet direct du droit de l'UE.
- g) Les recours devant la Cour de Justice.

Pour étudier ou approfondir ces notions, il est possible de se rapporter aux manuels de droit institutionnel de l'Union.

### Plan du cours

#### Leçon 1 : INTRODUCTION

§1. Histoire/enjeux du DMUE : le marché intérieur

§2. Champ d'application du DMUE

§3. Articulation des compétences de l'UE et des États membres

§4. Hiérarchie des différentes libertés de circulation

#### Leçon 2 : LA LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

§1. L'instauration de l'Union douanière

§2. La répression des atteintes à la libre circulation des marchandises

§3. La prévention des atteintes à la libre circulation des marchandises

#### Leçon 3 : LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES

§1. La notion de citoyenneté européenne

§2. La liberté de circulation et de séjour du citoyen

§3. La liberté professionnelle de l'agent économique

#### Leçon 4 : LA LIBRE CIRCULATION DES CAPITAUX

§1. Paiements courants et mouvements de capitaux

§2. Investissements européens

#### Leçon 5 : LA CONCURRENCE ENTRE LES ENTREPRISES PRIVEES

§1. Champ d'application du droit de la concurrence de l'UE

§2. Les règles de fond du droit de la concurrence de l'UE

§3. Les règles de procédure et de contrôle des pratiques anticoncurrentielles

#### Leçon 6 : LA SOUMISSION DU SECTEUR PUBLIC AU DROIT DE LA CONCURRENCE DE L'UE

§1. L'encadrement des aides d'État

§2. La surveillance des entreprises publiques et monopoles nationaux

### Bibliographie

- ☐ C. BOUTAYEB, *Droit matériel de l'Union européenne. Libertés de mouvement, espace de concurrence et secteur public*, LGDJ, coll. Systèmes, 3ème édition, Paris, 2014.
- ☐ C. BOUTAYEB (ss dir.), *Les grands arrêts du droit de l'Union européenne*, LGDJ-Lextenso, Paris, 2014.
- ☐ L. DUBOUIS et C. BLUMANN, *Droit matériel de l'Union européenne*, Montchrestien, 7me édition, Paris, 2015.
- ☐ N. DE GROVE-VALDEYRON, *Droit du marché intérieur européen*, LGDJ, coll. Systèmes, 4ème édition, Paris, 2014.
- ☐ *JurisClasseur Europe Traité* (encyclopédie permanente).
- ☐ C. NOURISSAT, *Droit de la concurrence. Libertés de circulation. Droit de l'Union européenne - Droit interne*, Dalloz, coll. HyperCours, 4ème édition, Paris, 2013.
- ☐ A.-M. OLIVA, *Leçons de droit matériel de l'Union européenne*, Ellipses, Paris, 2013.
- ☐ N. PETIT, *Droit de la concurrence européenne*, Montchrestien, Coll. Domat, 2013.

- **Transferts interculturels (mardi 15h15-17h15, 12 séances, pour les étudiants n'ayant pas suivi les cours de *Interkulturelle Handlungskompetenz* à Regensburg)**  
Enseignante : Mme Fanny Platelle

Le cours sera consacré aux principales études théoriques sur la communication et la coopération interculturelles (utilisées en France dans le domaine du management interculturel).

### Bibliographie sélective

- Sylvie Chevrier, *Le management interculturel*, Paris, PUF, 2003. Daniel Cornu : *Médias mode d'emploi. Le journaliste face à son public*. Labor et Fides, 2008.
- Jacques Demorgon, *L'exploration interculturelle. Pour une pédagogie internationale*, Paris, A. Colin, 1997.
- Désiré Loth, *Le management interculturel*, Paris, L'Harmattan, 2006.
- Olivier Meier, *Management interculturel*, 4<sup>ème</sup> éd., Paris, Dunod, 2010.
- Alexander Thomas, Eva-Ulrike Kinas, Sylvia Schroll-Machl, *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*, Bd. 1 : Grundlagen und Praxisfelder ; Bd. 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2003. (Bibliothèque Lafayette)

Évaluation : un oral de 30 minutes (1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> sessions)

## **UE 5 Méthodes et pratiques : 30h semestre, 3 ECTS, obligatoire**

- **Méthodologie de la recherche (jeudi 13h15-15h15, 6 séances, semaines 1-6)**  
Enseignant : M. Nicolas Violle
- **Projet professionnel et préparation au stage (6 séances le vendredi 17h15-19h15 ou 20h15 + 2 séances coopération internationale et politique à fixer)**  
Enseignantes : Mmes Marie-Carmen Pérez et Marie-Pierre Demarty + 2 intervenants coopération internationale (dates à fixer)

### Résumé

Ce TD à visée professionnalisante aborde les trois grands champs professionnels concernés par la mention Études Européennes et Internationales : la traduction (Marie-Carmen Pérez), les métiers de la culture (Marie-Pierre Demarty) et la coopération internationale (conférences-rencontres avec des professionnels).

Modalités du contrôle des connaissances : contrôle continu (oral et dossiers à rendre)

## Calendrier

22/09 M.C. Pérez TD1

29/09 M.P. Demarty TD1

20/10 M.C. Pérez TD 2

27/10 M.P. Demarty TD 2

17/11 M.C. Pérez TD 3

1/12 M.P. Demarty TD 3

## Descriptifs

\* Enseignante : Marie-Carmen Pérez (7 h)

Cette partie des travaux dirigés sera divisée en deux thématiques. Deux sessions de 2h qui auront pour objectif de faire un premier bilan personnel indispensable pour bien définir le projet professionnel. Rédiger un CV à partir d'une annonce. La troisième session de 3h sera consacrée à l'exploration du marché de l'emploi à l'étranger ou dans un contexte international.

Évaluation : participation à l'oral – travaux écrits à réaliser hors cours

TD1 : Connaissance de soi (2h)

### Objectifs :

Faire l'état des lieux :

- h) du savoir- être et du savoir-faire
- i) des connaissances et des compétences acquises tout au long de son parcours
- j) de ses valeurs professionnelles
- k) de ses aspirations et de ses motivations professionnelles
- l) de ses atouts et des freins au changement

### Déroulé :

Faire un premier bilan personnel, les questions à se poser.

- a) Recenser ce qu'on a appris sur soi, sur ses valeurs, ses compétences, ses motivations...
- b) Conclusion : qu'est-ce qui fait sa spécificité.

### Consignes pour la prochaine séance :

Faire une synthèse de son bilan personnel. Définir qui l'on est pour mieux savoir ce que l'on veut faire.

Rédiger son CV.

TD 2 : Affûter ses armes (2h)

### Objectifs :

Apprendre à rédiger un CV percutant.

### Déroulé :

1. Travail en groupe de 5/6 étudiants. Echange des CV. Les étudiants notent leurs remarques. Un étudiant par table fait part de ses observations et améliorations.
2. Ce qu'il faut savoir pour adapter son CV dans une autre langue.
3. Conclusion : Savoir mettre en valeur son CV est la clé.

### Consignes pour la séance suivante :

Réécrire le CV à partir d'une offre et ce qui a été travaillé en cours.

TD3 : L'enquête métier à l'étranger ou dans un contexte international (3h)

### Objectifs:

Découvrir les métiers accessibles à l'étranger à l'issue du parcours Master.

Choisir le secteur et la structure. Justifier son choix.

### Déroulé :

1. Présentation de l'enquête métier par groupe pays.

Chaque groupe présentera un métier, un secteur et un type de structure qui recrute dans un contexte international ou à l'étranger ; la situation du marché de l'emploi, l'accès aux non-résidents, les sites d'emploi majeurs, les différences culturelles des acteurs des marchés de l'emploi locaux, les offres accessibles.... Découvrir 1 ou plusieurs pistes.

2. Plan d'actions de recherche d'emploi ou de stage à l'étranger.

3. Conclusion: vérifier si son projet est viable, avoir un plan B.

Notation : Expression orale (participation au moins à un exercice sur les trois séances). Notation sur les écrits rendus lors de la dernière séance (présentation enquête métier à l'étranger ou dans un contexte international et CV corrigé).

\* Enseignante : Marie-Pierre Demarty (7 h)

Cette partie sera divisée en deux thématiques. Deux sessions de 2h auront pour objectif de préparer les étudiants à l'entrée dans leur parcours professionnel et à la conduite de leur projet à moyen ou long terme : comment se déterminer professionnellement, faire des choix, mettre en place des stratégies pour réaliser ses ambitions, rédiger une lettre de motivation, se préparer à un entretien d'embauche... Les trois heures restantes seront consacrées à l'étude des structures culturelles, des types d'emplois, des perspectives de recrutement dans cette filière.

Évaluation : participation à l'oral – travaux écrits à réaliser hors cours

TD 1 : projection à 2030 (2 h)

Objectifs :

Savoir être actif dans son parcours professionnel, mettre en place des stratégies d'évolution, trouver sa voie, se donner les moyens de ses ambitions.

Déroulement :

1. Imaginer où vous serez professionnellement en 2030 (réaliste et ambitieux, concret et précis, sans tenir compte du parcours pour y arriver)
2. Imaginer le parcours pour y arriver : les compétences à acquérir ? les expériences à acquérir ? les étapes ? les stratégies à mettre en place ?
3. Conclusion : trouver sa raison d'être.

Consignes pour la prochaine séance :

Rédiger la lettre de motivation correspondant au poste imaginé pour 2030.

TD 2 : postuler (2 h)

Objectifs :

Apprendre à se différencier, savoir rédiger une lettre de motivation, se préparer à un entretien d'embauche.

Déroulé :

1. Travail collectif sur quelques lettres de motivations : sont-elles adaptées, différenciantes, intéressantes pour l'employeur ? L'étudiant commence par présenter l'organisme à qui il s'adresse, puis lecture de sa lettre. Les autres étudiants ont pour consigne de se mettre à la place de l'employeur. Voir ce qui fait doublon avec le CV, ce qui manque, ce qui est argumenté ou pas...
2. Travail sur l'entretien d'embauche, à partir des mêmes lettres de motivation. Même exercice mais à l'oral : demander à deux ou trois étudiants de prendre le rôle de l'employeur (directeur / chef de service / DRH).
3. Conclusion : comment préparer un entretien d'embauche.

Consignes pour la séance suivante :

- > Réécrire la lettre de motivation en fonction de ce qui a été travaillé.
- > Étudier une structure culturelle dans tous ses aspects (avec répartition des étudiants entre 5 ou 6 par types de structures différentes). Rédiger une fiche rassemblant tous ces éléments.

TD3 : connaissance des métiers et structures du secteur culturel  
(3 heures, groupées ou non)

Objectifs :

Connaître et savoir différencier les différentes structures culturelles, réfléchir au positionnement de ces structures en termes d'emploi, aisance à l'oral et en situation de débat et d'argumentation.

Déroulé :

Pour chaque type de structures, organiser une table ronde fictive où chaque étudiant se met dans le rôle du représentant de la structure qu'il a étudiée. Scénario : nous sommes dans un forum de l'emploi culturel ; ces tables rondes ont pour objectif de présenter les structures, leurs besoins et stratégies en termes de recrutement et d'emploi ; les autres étudiants jouent le rôle du public (étudiants, demandeurs d'emploi) et sont invités à poser des questions. L'intervenante joue le rôle de l'animatrice des tables rondes.

Notation

> Expression orale (faire en sorte que chaque étudiant ait participé à au moins un des exercices sur les trois séances) ;

> Notation sur les écrits rendus lors de la dernière séance : lettre de motivation / présentation d'une structure culturelle.

## **UE6 Séminaire transversal : 20 ou 24h semestre, 3 ECTS, 1 séminaire au choix**

### **- Cultures et communication (questions d'actualité) (mercredi 17h15-19h15, 10 séances)**

Enseignants : Mme Nathalie Ponsard, M. Nicolas Beaupré, Mme Karine Rance, M. Vincent Flauraud

Cet enseignement, sous forme de travaux dirigés, cumule plusieurs modes d'approche et de suivi de l'actualité et de son traitement médiatique :

- une initiation au traitement radiophonique des revues de presse
- un projet de production médiatique à élaborer et mettre en œuvre par groupes de travail (« numéro 0 » de magazine papier, ou production audio-visuelle)
- chaque semaine, un travail « d'atelier » autour d'une question de l'actualité du moment, sous la conduite de l'un des enseignants de l'équipe pédagogique, en fonction de leurs spécialités.

Conseils de lecture : lecture la plus régulière possible de la presse.

### **- Culture hispanique (mercredi 15h15-17h15, 12 séances)**

Enseignants : Mme Assia Mohssine, M. Samuel Rodríguez, Mme Bernadette Hidalgo-Bachs

#### LITERATURA Y CIUDAD

Séminaire en lien avec le thème de la ville au programme des Rendez-vous du carnet de voyage (novembre 2017 - <http://www.rendezvous-carnetdevoyage.com/themes>) et du festival Littérature au Centre (mars 2018 – <http://www.litteratureaucentre.net>)

#### CALENDRIER

mercredi 15h15-17h15

13/09, 20/09, 27/09, 4/10 :

Assia Mohssine, Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica

Corpus : Carlos Fuentes, *La región más transparente*, Madrid, Cátedra, 2006

Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío*, México, ediciones Era, 1969.

10/10, 18/10, 25/10, 8/11 :

Samuel Rodríguez, Villes imaginaires et personnages (féminins) dans la construction des atmosphères narratives chez Espido Freire

Corpus :

Freire, E., *Donde siempre es octubre*, Barcelone, Seix Barral, 1999 (lecture obligatoire avant le début des cours).

–*Melocotones helados*, Barcelone, Planeta, 1999.

–*Nos espera la noche*, Madrid, Suma de Letras, 2003.

15/11, 22/11, 29/11, 6/12 :

Bernadette Hidalgo-Bachs, Le discours poétique de Pedro Salinas sur la ville : une remise en question du monde moderne.

Corpus : Pedro Salinas, *Todo más claro, El contemplado, Poesías completas 5*, Madrid, Alianza, Editorial, 1993.

### 1) Assia Mohssine, Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica

« Lorsque le circonstant spatial, comme dans *Ferragus*, devient à lui seul d'une part la matière, le support, le déclencheur de l'événement, et d'autre part l'objet idéologique principal, peut-on encore parler de circonstant, ou, en d'autres termes, de décor ? Quand l'espace romanesque devient une forme qui gouverne par sa structure propre, et par les relations qu'elle engendre, le fonctionnement diégétique et symbolique du récit, il ne peut rester l'objet d'une théorie de la description, tandis que le personnage, l'action et la temporalité relèveraient seuls d'une théorie du récit. Le roman, depuis Balzac surtout, narrativise l'espace, au sens précis du terme : il en fait une composante essentielle de la machine narrative »<sup>1</sup>.

Fidèle à ce schéma théorique qui fait de l'espace narrativisé une catégorie du texte<sup>2</sup> et un véritable actant qui surdétermine le devenir du personnage, cette étude de l'espace romanesque s'appuiera sur une lecture attentive des espaces représentés dans le roman où s'articulent démarche topographique (mimesis), topologie symbolique (mythification, anthropomorphisation) et idéologique (utopie). L'objectif étant de voir comment se fait le glissement de l'espace mimétique à un espace utopique marqué par des valeurs symboliques<sup>3</sup>.

Les romans pris en considération sont : *La región más transparente* de Carlos Fuentes (1958) et *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska (1969). Premier roman urbain dans la littérature latino-américaine, *La región más transparente* érige la ville en personnage principal pour donner à voir une société mexicaine en mutation. Le titre, extrait de *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo, renvoie non seulement aux représentations de la ville réelle mais aussi aux différents imaginaires de ce qui reste de la Gran Tenochtitlan.. Le second roman est construit à partir du récit de vie de Josefina Bórquez, une lavandière au parcours picaresque, qui, au gré de ses traversées et ses errances dans la ville de Mexico offre les clichés d'une ville moderne marquée par les luttes sociales et la marginalisation.

#### Bibliografía

Edmond Cros, *Théorie et pratiques sociocritiques*, Montpellier, CERS, 1980.

Gruzinski, Serge. *La Ciudad de México*. Traducción de Paula López Caballero. México, Fondo de Cultura Económica, 2004.

Mitterand, Henri, *Le discours du roman*, Paris, PUF, 1980.

Pimentel, Luz Laura, *El espacio en la ficción*, México, Siglo XXI/UNAM, 2001.

Sansot, Pierre, *Poétique de la ville*. Préface de Mikel Dufrenne. Paris, Méridiens Klincksieck, 1988.

#### Corpus

Carlos Fuentes, *La región más transparente*, Madrid, Cátedra, 2006

Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío*, México, ediciones Era, 1969.

### 2) Samuel Rodríguez, Villes imaginaires et personnages (féminins) dans la construction des atmosphères narratives chez Espido Freire

Le concept particulier d'espace et de personnages (féminins) chez Espido Freire (Bilbao, 1974) est à la base des atmosphères décadentes de son œuvre. Elle reprend la maîtrise des auteurs du passé (Faulkner, Rulfo, Celaya ou Matute) et donne forme à une géographie imaginaire : Oilea, Desrein, Duino, Gyomaendrod, Astaregar, Grandale, Indigo ou Catoria. Ce sont des espaces physiques et psychiques qui renvoient à la totalité, à la catégorie et, en définitive, à l'universel, car ils contiennent l'expression des pensées et des sentiments les plus profonds des êtres humains. Ils pourraient se dérouler à n'importe quel temps et à n'importe quelle époque. L'espace physique chez Espido Freire est d'ailleurs une transposition de l'espace psychique oppressif puisque, tout comme l'indique Bourdieu, l'espace social est inscrit à la fois aux structures spatiales et mentales, où le pouvoir est exercé d'une manière subtile mais résolue.

D'un autre côté, l'espace contribue non seulement à la création de l'« effet de réel » théorisé par Roland Barthes mais, chez Espido Freire, il permet la cohérence narrative capable de

<sup>1</sup> Henri Mitterand, *Le discours du roman*, Paris, PUF, 1980, p. 211-212.

<sup>2</sup> Edmond Cros, *Théories et pratiques sociopoétiques*, Montpellier, CERS, 1980.

<sup>3</sup> Henri Mitterand, *op. cit.*, p. 211-212.

transcender le texte. D'après Thomas Pavel, « qu'est-ce que projeter un événement dans un territoire mythique, sinon le situer dans une certaine perspective, le placer à une distance confortable, l'élever sur un plan supérieur, afin qu'il soit plus aisé à contempler et à comprendre? ».

### Bibliographie

- Barrera García, C., «Naturaleza, videncia y misterio en las novelas de Espido Freire», *Huarte de San Juan. Filología y didáctica de la Lengua*, 8, 2005, p. 17-51.
- Barthes, R., «L'effet de réel», *Communications*, 11, 1968, p. 84-89.
- Le degré zéro de l'écriture. Suivi de nouveaux essais critiques*, Paris, Seuil, 1972.
- Bourdieu, P., *La domination masculine*, Paris, Seuil, 1998.
- Conte, R., «La imaginación y sus límites», *ABC Cultural*, 13-11-1999, p. 14.
- Freire, E., «Lucía Etxebarria y Espido Freire. Cara a cara», *El cultural*, 14-3-2001, p. 11-13.
- «Del bien y del mal. Una entrevista con Espido Freire», entretien de Christine Henseler, *Letras peninsulares*, 17, 2004, p. 249-258.
- Freud, S., *Obras completas*, vol. XVII, Buenos Aires, Amorrortu, 1992.
- García Galiano, Á., «La nueva narrativa bilbaína ante el tercer milenio: Espido Freire», A. Elejabeitia Ortuondo, J. Otaegi et al. (eds.), *Bilbao. El espacio lingüístico. Simposio 700 Aniversario*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2002, p. 455-463.
- García Posada, M., «Del Olvido y la Muerte», *Babelia*, 13-11-1999, p. 7.
- Iwasaki Cauti, F., «Mr. Hyde y señora», *Renacimiento. Revista de Literatura*, 45, 2004, p. 45-46.
- Jouve, V., *L'Effet-Personnage dans le roman*, Paris, Presses Universitaires de France, 1992.
- Linares, F., «La escritora Espido Freire conversa con el periodista Félix Linares», *El correo digital*, 10-5-2003, [http://servicios.elcorreo.com/auladecultura/espido\\_freire3.html](http://servicios.elcorreo.com/auladecultura/espido_freire3.html).
- Martín Gaité, C., *Desde la ventana. Enfoque femenino de la literatura española*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.
- Molina, C., «Género y poder desde sus metáforas. Apuntes para una topografía del patriarcado», S. Tubert (ed.), *Del sexo al género*, Madrid, Cátedra, 2003, p. 123-160.
- Ortega y Gasset, J., *Ideas sobre la novela*, Madrid, Revista de occidente, 1925.
- Pavel, T., *Univers de la fiction*, Paris, Seuil, 1988.
- Pozuelo Yvancos, J. M., «Fantasía sin cuerpo», *ABC Cultural*, 10-1-2004, p. 9.
- Redondo Goicoechea, «Mujer y espacio narrativo», C. Cuevas García (ed.), *Escribir mujer, narradoras españolas hoy*, Málaga, Universidad de Málaga, 2000, p. 221-234.
- Rilke, R. M., *Elegías de Duino. Los Sonetos a Orfeo*, Madrid, Cátedra, 1990.
- Rodríguez, S., «Hacia los orígenes del mal. Violencia simbólica y personajes femeninos en la narrativa de Espido Freire», *Iberic@l*, 8, 2015, p. 133-148, <http://iberical.paris-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2015/12/Iberic@l-no8-automne-2015-op.pdf>.
- «Trauma y opresión como mecanismos de construcción de la identidad femenina (perversa) en Irlanda de Espido Freire», D. Jarzombkowska y K. Moszczyńska-Dürst (eds.), *¿Decir lo indecible? Traumas de la historia y las historias del trauma en las literaturas hispánicas*, Varsovie, Institut d'Études Ibériques et Latino-américaines de l'Université de Varsovie, 2015, p. 347-366.
- Senís Fernández, J., *Mujeres escritoras y mitos artísticos en la España contemporánea (Carmen Martín Gaité, Espido Freire, Lucía Etxebarria y Silvia Plath)*, Madrid, Pliegos, 2009.

### Corpus

Freire, E., *Donde siempre es octubre*, Barcelone, Seix Barral, 1999 (lecture obligatoire avant le début des cours).

–*Melocotones helados*, Barcelone, Planeta, 1999.

–*Nos espera la noche*, Madrid, Suma de Letras, 2003.

3) Bernadette Hidalgo-Bachs, Le discours poétique de Pedro Salinas sur la ville : une remise en question du monde moderne.

*Descriptif et bibliographie à venir*

- **Culture italienne (mercredi 15h15-17h15, 12 séances)**

Enseignantes : Mme Sonia Porzi (6 séances) et Mme Paola Roman (6 séances)

1) Séminaire de Mme Porzi

Dans la première partie du séminaire, on se propose d'analyser trois moments emblématiques du rapport entre intellectuels et pouvoir en Italie entre XIVE et XVIIe siècle : après avoir rappelé l'engagement fondateur d'un intellectuel tel que Dante Alighieri (*De Monarchia*), on présentera celui de Nicolas Machiavel au XVIe siècle (*Il Principe*) et celui de Tommaso Campanella au XVIIe siècle (*Città del sole*). À travers ces trois cas de figure, on cherchera à définir les dialectiques qui se tendent successivement autour de la théorie du pouvoir politique entre prophétie, pragmatisme et utopie.

Bibliographie

- Dante ALIGHIERI, *Œuvres complètes*, trad. et notes de C. Bec, R. Barbone, F. Livi, M. Scialom et A. Stäuble, sous la direction de C. Bec, Paris, Le Livre de Poche, 2002.
  - Nicolas MACHIAVEL, *Le Prince*, Préface de M.-M. Fragonard, trad. C. Bec, Paris, Pocket, 2009.
  - Tommaso CAMPANELLA, *La cité du soleil*, introduction, édition et notes par L. Firpo, trad. A. Tripet, Genève, Droz, 1972.
  - Tommaso CAMPANELLA, *La cité du soleil*, trad. A. Tripet, notes et postface de J. Véraïn, Paris, Mille et une nuits, 2000.
  - Carlo OSSOLA, *L'avenir de nos origines. Le copiste et le prophète*, Grenoble, Millon, 2004.
- Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

2) Séminaire de Mme Roman

À partir de l'analyse de la relation entre "intellectuels et pouvoir" proposés par des auteurs contemporains tels que Z. Bauman, R. Luperini ou E.W. Saïd, on essaiera d'examiner les principales typologies de cette relation fondamentale dans la société de la fin de l'Ancien Régime et notamment dans l'Italie des Lumières. Une attention particulière sera consacrée à des auteurs tels que Cesare Beccaria, Vittorio Alfieri, Eleonora Fonseca Pimentel.

Bibliographie

SOURCES :

- Vittorio ALFIERI, *Du prince et des Lettres*, avant-propos de Piero Gobetti, Paris, Éditions Allias, 1989.
- Vittorio ALFIERI, *De la tyrannie*, trad. par Monique Baccelli, Paris, Éditions Allia, 1992.
- Vincenzo CUOCO, *Essai historique sur la révolution de Naples*, édition bilingue, texte établi par Antonino De Francesco, introduction, traduction et notes de Alain Pons, Paris, LesBelles Lettres, 2004.
- Mario BATTAGLINI (dir.), « Il Monitore napoletano », 1799, Napoli, Alfredo Guida, 1999.

- **Culture portugaise et brésilienne (mardi 8h15-10h15, 12 séances)**

Voir le livret du master LLCER portugais.

- **Histoires de voyage (mardi 15h15-17h15, 12 séances)**

Enseignants : M. Axel Gasquet, M. Laurent Lamoine, M. Daniel Rodrigues, Mme Anne Rouhette

À partir de la polysémie du mot « histoire », ce séminaire propose aux étudiants de s'interroger sur le rôle joué dans l'Histoire par le voyage (de conquête, d'exploration géographique, de découverte scientifique, de relation diplomatique ou d'activité marchande, mais aussi voyages mystiques ou imaginaires, etc.) ainsi que sur l'ambiguïté du récit de voyage, entre visée documentaire et littérature, de l'Antiquité au XIX<sup>e</sup> siècle.

L'assiduité à tous les cours est obligatoire pour l'évaluation.

Calendrier et descriptif détaillé (une bibliographie sera distribuée au premier cours)

- Présentation du séminaire (Axel Gasquet, (PR littérature hispanique, IHRIM, département d'Espagnol)
- Cours de Laurent Lamoine (MCF d'histoire romaine, Département d'Histoire, CHEC, histoire antique)

Les Méditerranéens anciens ont tenté depuis l'époque archaïque de mieux connaître, non seulement les terres qui bordaient la Méditerranée, mais aussi les territoires aux confins de celle-ci. Ils organisèrent des voyages d'exploration et des périple et profitèrent aussi des campagnes militaires et des voyages commerciaux réguliers pour accroître leurs connaissances. Les auteurs grecs et/ou romains ont consigné dans leurs écrits une multitude d'informations collectées par leurs prédécesseurs Égyptiens, Perses, Phéniciens et Carthaginois, et par eux-mêmes, non dénuées de fantaisie.

Dans le cadre du séminaire « Histoire(s) de voyages », je m'arrêterai plus particulièrement sur les voyages d'exploration sous le principat de Néron (54-68 ap. J.-C.) dans l'Afrique nilotique (la recherche des sources du Nil) et dans le nord de l'Europe (la route de l'ambre), sur les caractères des sources antiques qui en ont gardé la mémoire et sur les enjeux politiques que les historiens modernes ont pu reconstituer.

- Cours de Jean-Luc Fray (Pr. d'Histoire du Moyen Âge, Département d'Histoire, CHEC)

Après avoir posé le statut du voyage et du voyageur dans une société de l'Occident médiéval que d'aucuns pensent, un peu trop vite, immobile et casanière, le séminaire s'attachera à quelques récits de voyage, choisis dans des périodes et des espaces différents du monde médiéval.

- Cours de Daniel Rodrigues (MCF littérature lusophone, département de Portugais, CELIS)

La lettre de Pêro Vaz de Caminha

Acte de naissance du Brésil, la lettre envoyée par Pêro Vaz de Caminha au roi D. Manuel I décrit pour la première fois les paysages et le peuple de la côte brésilienne. Nous souhaitons mettre en exergue le récit du contact entre les Portugais et les Amérindiens, les indices qui nous permettent d'envisager les stratégies de colonisation portugaises et également analyser le long processus de valorisation de l'expédition de Pedro Álvares Cabral (et donc de la lettre qui la décrit) après l'Indépendance du Brésil en 1822.

- Cours d'Anne Rouhette (MCF littérature britannique, Département d'études anglophones, CELIS)

Entre Histoire et histoire : le récit de voyage en Grande-Bretagne, du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.

À partir du récit de voyage écrit par Mary et Percy Shelley, *Histoire d'un voyage de six semaines* (1817), ce séminaire proposera une réflexion sur l'évolution du récit de voyage, dont la visée documentaire affichée au début du XVIII<sup>e</sup> laisse peu à peu la place, à la fin de ce même siècle, à une visée esthétique. Le rapport à la réalité référentielle, censément objet du récit viatique, sera au cœur de notre problématique, qui nous conduira à évoquer rapidement les liens qui unissent récits de voyages réels et récits de voyages fictionnels (*Gulliver's Travels, Robinson Crusoe...*).

- Cours d'Axel Gasquet (PR littérature hispanique, IHRIM, département d'Espagnol)

Lope de Aguirre et l'expédition dans l'Amazonie de Pedro de Ursúa (1560-1561)

Nous allons nous pencher sur cette expédition de découverte de l'Amazonie (quête de l'Eldorado), toute particulière à plusieurs égards :

a) parce que les nombreuses expéditions de découverte de l'Eldorado/Amazonie ont représenté l'emprise de l'imaginaire sur la réalité historique, matérialisée par la mise en place d'une série d'entreprises d'exploration et de conquête du territoire du Nouveau Monde ;

b) cette expédition représente en quelque sorte un tournant entre deux phases historiques du pouvoir espagnol dans les Amériques : le passage de l'étape de conquête à celle de la colonisation proprement dite ;

c) parce que l'expédition de Pedro de Ursúa intervient à la suite d'une période de bouleversements historiques profonds dans l'Amérique avec l'édiction des Nouvelles Lois

(*Nuevas Leyes*, 1542) par Charles I d'Espagne (Charles Quint). En effet, les *Nouvelles Loïs* cherchaient à limiter de pouvoir politique et économique démesuré des titulaires d'« encomiendas », institution essentielle à la conquête espagnole des Amériques.

d) parce que cette expédition donna lieu à un document historique unique : la célèbre « Lettre de Lope de Aguirre à Philippe II », où le petit soldat, chenille ouvrière des conquêtes territoriales dans la Vice-royauté du Pérou ainsi que protagoniste des premières guerres civiles entre les Espagnols du Pérou (suite aux *Nouvelles Loïs*), se met à la tête de la révolte du petit peuple espagnol contre les autorités coloniales. Cette lettre est un rare document où un simple sujet (l'auteur se dit cependant « hidalgo ») s'adresse directement au roi pour lui expliquer les raisons de sa renonciation à la fidélité due au souverain et à la naturalité espagnole ; la valeur de cette lettre est indéniable sur le plan historique, sociologique et politique.

Pour comprendre la portée historique d'un tel document, nous allons approfondir les aspects essentiels des institutions coloniales hispaniques et la place réservée aux expéditions de découverte au sein de l'expansion de l'Empire, ainsi que la place des chroniques et des chroniqueurs dans la période coloniale.

### Contrôle des connaissances

1<sup>ère</sup> SESSION (à l'écrit) : un compte rendu d'un livre, ou deux comptes rendus de deux articles.

Remise des travaux : FIN FÉVRIER

2<sup>ème</sup> SESSION (à l'oral) : présentation d'un compte rendu du même livre, ou de deux comptes rendus des deux mêmes articles, suivie de questions.

### - **Séminaire américaniste (mercredi 10h15-12h15, 12 séances)**

Enseignants : M. Saulo Neiva (Études Brésiliennes), Mme Assia Mohssine (Études Latino-Américaines / Mexique), M. Axel Gasquet (Études Latino-Américaines / Argentine), Mme Anne Garrait-Bourrier, Etudes Nord-Américaines

### Cultures des Amériques : Diasporas et cultures du mouvement dans les Amériques

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur le continent américain dans son ensemble (Brésil, Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante du mouvement: mouvement colonisateur de l'Europe vers le continent américain qui a posé les bases de la construction nationale américaine ; mouvement de l'Afrique vers le continent américain qui a constitué la genèse de la culture diasporique noire et de la construction économique du continent; mouvements variés des communautés elles-mêmes sur le sol américain.

Il permettra une mise en perspective de ces différentes stratégies politiques et/ou culturelles de « maîtrise du mouvement », qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur le déracinement et la quête mémorielle.

Calendrier des cours:

- \* 21 sept: Anne Garrait-Bourrier
- lancement du séminaire global, présentation de la partie USA
- \* 28 sept: fin de la partie 2 sur les USA : Les Indiens d'Amérique
- \* 5 oct: Assia Mohssine
- lancement partie "Amérique centrale et latine", focus quel pays ?
- \* 12 oct: Assia Mohssine, partie 2
- \* 19 oct: Assia Mohssine partie 3.
- \* 26 octobre : Axel Gasquet (partie 1 Argentine)
- \* 9 nov: Axel Gasquet,
- \* 16 nov: Axel Gasquet (fin partie Argentine)
- \* 23 novembre: Saulo Neiva, partie 1 Brésil
- \* 30 novembre : Saulo Neiva, partie 2 Brésil
- \* 07 déc: Anne Garrait-Bourrier, partie USA : communauté afro-américaine
- \* 14 déc. : Anne Garrait-Bourrier, fin du séminaire

Évaluation : Ce séminaire sera évalué par un rapport analytique en première session et par une dissertation en deuxième session.

## Spécialisation n° 2 : Histoire, politique et société

UE 1 LV1 : voir spécialisation n°1

UE2 LV2 : voir spécialisation n°1

UE3 Cultures et médias : 48h semestre, 6 ECTS, 2 séminaires au choix

- **Analyse de l'image : voir spécialisation n°1**
- **Civilisation anglophone (mardi 8h15-10h15, 12 séances)**  
Enseignantes : Mme Laurence Gouriévidis et Mme Linda Garbaye

Historiography – The Making of History

- 1- An introduction to historiography – from modern times to the present, (Laurence Gouriévidis, 12h)

This part of the course is meant to show students how history is written, engaged with and approached by historians. It deals with the history of history, pinpointing changes in history writing and thinking over time, examining the methods and techniques used by historians, and focusing on the different schools of thought and theories that have come to influence their perspectives and methods. It outlines the main theoretical approaches that have shaped historical production since the period of the Enlightenment and invites students to think about selection and use of sources, positioning, research analysis and critical thinking. Illustrations and key historiographical debates will primarily be taken from the history of the British world - a geopolitical notion encompassing the British Isles and areas formerly part of the British Empire.

References:

E.H. Carr, *What is History?*, London: Penguin, 1990.

Michael Bentley, *Modern Historiography: An Introduction*, London: Routledge, 1999.

Mary Fulbrook, *Historical Theory*, London: Routledge, 2002.

Anna Green and Kathleen Troup, *The Houses of History: A Critical Reader in Twentieth-Century History and Theory*, Manchester: Manchester University Press, 1999.

Xeroxed material will also be made available to students on line and in the departmental library.

- 2- A historiographical approach to American history (Linda Garbaye, 12h)

This second part of the course deals with chronological and issue-oriented historiography of the United States. Historical narratives of the beginning of the 19th century will be presented first. They focus on the "exceptional" characteristics of the American Revolution and of its results. We shall then move on to the implications of progressive history, which criticized American oligarchy and underlined social and political conflicts in U.S. history. We will conclude with a presentation of post-WWII historiographical debates. We will highlight the contributions of the (New) Social History, which placed an unprecedented emphasis on the role played by minority groups in U.S. history.

Suggested reading (additional bibliographical references will be given in class)

Charles Beard, *An Economic Interpretation of the Constitution of the United States*, 1913

Daniel Boorstin, *The Genius of American Politics*, University of Chicago Press, 1953

Hartz, Louis, *The Liberal Tradition in America, an Interpretation of American Political Thought Since Revolution*, New York : Harcourt, Brace and World Inc., 1955.

Nash Gary, *The Urban Crucible: Social Change, Political Consciousness, and the Origins of the American Revolution*, Cambridge (MA): Harvard UP, 1979.

Frederick J. Turner *The Frontier in American History*, 1920

Wood Gordon S., *The Creation of the American Republic, 1776-1787*, New York: Norton, 1972.

Exams:

Session 1: an essay-question or a commentary

Session 2: an essay-question or a commentary

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (lundi 13h15-15h15, 12 séances)**

Enseignants : Mme Anne Dubet et M. Axel Gasquet

Cours 1: CIVILISATION D'ESPAGNE (Mme Anne Dubet, 12 h CM)

La monarchie espagnole en Amérique au XVI<sup>e</sup> siècle: projets, institutions, conflits.

Objet du cours : histoire du processus d'implantation d'institutions de gouvernement et d'institutions ecclésiastiques dans les territoires américains et du gouvernement des Amériques du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. On se demandera quels sont les modèles politico-institutionnels mis en œuvre au XVI<sup>e</sup> siècle, ou comment on fait du neuf avec des modèles anciens, empruntés aux couronnes d'Aragon et de Castille. L'on s'attachera à l'évolution du gouvernement lointain des Indes et à ses enjeux politiques, sociaux, culturels.

Evaluation : épreuve écrite. Commentaire dirigé de document en langue espagnole, 4 heures.

Bibliographie

Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole, de Colomb à Bolivar*, Belin, 1993.

Cours 2: CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE, 12 h CM – M. Axel GASQUET

*El Facundo, o Civilización y Barbarie* (1845) de Domingo F. Sarmiento

Análisis de un libro fundador en la historia política sudamericana del siglo XIX. La emergencia de una obra nueva, situada en la intersección del ensayo político, la biografía, la literatura y el utopismo. Estudiaremos las diferentes coordenadas históricas, ilustradas, antropológicas, políticas y estéticas que se hallan en este libro, a la luz del particular destino de su autor. La controvertida obra *Facundo* (1845) ha suscitado numerosos debates históricos y políticos, pero sobre todo impuso un modelo de civilización paradigmático para la Argentina moderna que se instauró con la generación de 1880, no exento de contradicciones.

Los estudiantes deberán leer en su totalidad el *Facundo*.

Evaluación: examen escrito. Tipo disertación, duración 4 horas.

Bibliografía esencial

• Sarmiento, Domingo Faustino. *Facundo, Civilización y Barbarie*. Madrid: Ediciones Cátedra, col. Letras Hispánicas, 1993.

Bibliografía crítica

• Altamirano, Carlos & Sarlo, Beatriz. *Ensayos argentinos, de Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires: Ariel, 1997.

• Gasquet, Axel. *Oriente al Sur, el orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*. Buenos Aires: Eudeba, 2007, cap. IV, p. 73-99.

• Jitrik, Noé. *Ensayos y estudios de literatura argentina*. Buenos Aires: Galerna, 1970.

• Jitrik, Noé. *Sarmiento : el regreso*. Villa María: Edivim, 2016.

• Sorensen Goodrich, Diana. *Facundo and the construction of argentine culture*. Austin, TX: University of Texas Press, 1996.

• Verdevoye, Paul. *Sarmiento, educar y escribir opinando (1839-1952)*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1988.

• Viñas, David. *De Sarmiento a Dios*. Buenos Aires: Sudamericana, 1998.

• Viñas, David. *Literatura argentina y política*, Vol. I. Buenos Aires: Sudamericana, 1995.

## - **Civilisation et communication italiennes (mardi 10h15-12h15, 12 séances)**

Enseignant : M. Nicolas Violle

### L'Italie contemporaine et ses reflets dans la presse française

Le cours vise à présenter les aspects politiques de l'Italie contemporaine et la construction du discours qui en est fait, dans le champ historique, romanesque et journalistique.

De *Mani pulite* à Matteo Renzi, nous présenterons l'évolution du système politique italien depuis 1992. Forts de cette connaissance, nous analyserons la présentation journalistique française de l'Italie en nous attachant à la compréhension de ses codes de communication et en imaginant des outils permettant l'analyse de l'image de l'Italie qu'ils colportent.

Ainsi cet enseignement oscille entre la civilisation, l'histoire, la science politique et la communication.

De plus amples précisions sur le corpus relatif au cours seront données lors du premier cours.

NB IMPORTANT : *Un fichier de textes constituant le corpus d'étude du semestre sera déposé sur l'ENT avant la première séance, les étudiants doivent impérativement l'avoir lu en entier avant le 2<sup>e</sup> cours.*

### Bibliographie

#### Histoire d'Italie Contemporaine

Nello Ajello, *Il lungo addio. Intellettuali e PCI dal 1958 al 1991*, Roma, Laterza, 1997

Frédéric Attal, *Histoire de l'Italie de 1943 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2004

Adrien Candiard, *L'anomalie Berlusconi*, Paris, Flammarion, 2003

Piero Caracciolo, *Refaire l'Italie. L'expérience de la gauche libérale (1992-2001)*, Paris ENS, 2009

Giampiero Carocci, *Destra e sinistra nella storia d'Italia*, Roma, Laterza, 2002

Sabino Cassese, *Portrait de l'Italie actuelle*, Paris, La documentation française, 2001

Guido Crainz, *Il paese reale. Dall'assassinio di Moro all'Italia di oggi*, Roma, Donzelli, 2012

Tullio De Mauro, *La cultura degli italiani*, Roma, Laterza, 2004

Aurélien Delpirou, Stéphane Mourlane, *Atlas de l'Italie contemporaine*, Paris, Autrement, 2011

Dario Di Vico, *Profondo Italia*, Milano, BUR, 2004

Philippe Foro, *Les transitions italiennes. De Mussolini à Berlusconi*, Paris, L'Harmattan, 2004

Fabio Gambaro, *L'Italie par ses écrivains*, Paris, Iana Levi, 2002

Emilio Gentile, *La grande Italia: il mito della nazione nel XX secolo*, Roma, Laterza, 2011

Jacques Georgel, *L'Italie au XX<sup>e</sup> siècle (1919-1999)*, Paris, La documentation française, 1999

Antonio Gibelli, *Berlusconi ou la démocratie autoritaire*, Paris, Belin, 2011

Mario Isnenghi, *L'Italie par elle-même*, Paris, Ed. ENS, 2006

Mario Isnenghi, *Storia d'Italia: i fatti e le percezioni dal Risorgimento alla società dello spettacolo*, Roma, Laterza, 2014

Eric Jozsef, *Main basse sur l'Italie*, Paris, Grasset, 2001

Marc Lazar, *L'Italie à la dérive*, Paris, Perrin, 2006

Marc Lazar, *L'Italie sur le fil du rasoir*, Paris, Perrin, 2009

Marc Lazar, *L'Italie contemporaine de 1945 à nos jours*, Paris, Fayard, 2009

Carmela Lettieri, *L'Italie contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008

Carmela Lettieri, *Comprendre l'Italie des années 2000*, Aix en Provence, PUP, 2009

Andrea Mammone, Nicola Tranfaglia, Giuseppe A. Veltri, *Un paese normale? Saggi sull'Italia contemporanea*, Milano, Dalai editore, 2011

Indro Montanelli, Mario Cervi, *Storia d'Italia*, Milano, BUR (nombreux volumes qui traversent le siècle)

Pierre Musso, Berlusconi, *Le nouveau prince*, Ed. de l'Aube, 2003

Gianfranco Pasquino, *La politica italiana. Dizionario critico 1945-95*, Roma, Laterza, 1995

Hugues Portelli, *L'Italie de Berlusconi*, Paris, Buchet/Castel, 2006

Hervé Rayner, *L'Italie en mutation*, Paris, La documentation française, 2007

Giovanni Sabbatucci, Vittorio Vidotto, *Storia d'Italia. 6. L'Italia contemporanea*, Roma, Laterza, 1999

Vittorio Vidotto, *Guida allo studio della storia contemporanea*, Roma, Laterza, 2009

### Médias - Opinion

Pascal Beria, *La révolution des contenus*, Paris, Ed. Télémaques, 2012

Edward Bernays, *Propaganda, Comment manipuler l'opinion en démocratie*, Paris, La Découverte, 2007

Mark Briggs, *Manuel de journalisme, web, blogs, réseaux sociaux*, Paris, Ed. Eyrolles, 2013  
 Mihai Coman, *Pour une anthropologie des médias*, Grenoble, PUG, 2003  
 Judith Lazar, *L'opinion publique*, Paris, Ed. Sirey, 1995  
 Arnaud Mercier, *Médias et opinion publique*, Paris, CNRS Editions, 2012  
 Géraldine Muhlmann, *Du journalisme en démocratie*, Paris, Payot & Rivages, 2004  
 Ignacio Ramonet, *La tyrannie de la communication*, Paris, Gallimard – Folio, 2001  
 Ignacio Ramonet, *Propagandes silencieuses*, Paris, Gallimard – Folio, 2004  
 Rémy Rieffel, *Que sont les médias ?*, Paris, Gallimard – Folio, 2005  
 Daniel Schneidermann, *Le cauchemar médiatique*, Paris, Denoël, 2004

Nous conseillons la lecture des informations politiques italiennes sur les sites web du *Monde*, du *Figaro* et de *Libération*, ainsi que de *La Repubblica* et du *Corriere della Sera*.

Contrôle des connaissances : plusieurs travaux écrits ou oraux seront demandés dans le cadre du contrôle continu, pour l'examen terminal un dossier final sera demandé.

- **Civilisation portugaise et brésilienne (mardi 8h15-10h15, 12 séances)**  
 Voir le livret du master LLCER portugais.
- **Civilisation russe (mardi 8h15-10h15, 12 séances)**  
 Voir le livret du master LLCER russe.
- **Histoire des médias : voir spécialisation n°1**

#### **UE4 Enjeux du monde actuel : 48h semestre, 6 ECTS, 2 séminaires au choix**

- **Actualité politique en France et en Allemagne (jeudi 17h15-19h15, 12 séances)**  
 Enseignant : M. Oliver Schulz

Les politiques étrangères de l'Allemagne fédérale et de la France depuis la chute du Mur de Berlin  
 Les deux pays souvent perçus comme « couple franco-allemand » ont été confrontés à de profonds changements depuis la Chute du Mur de Berlin en 1989. Comme les orientations politiques de l'Allemagne réunifiée et de la France semblent souvent aller dans des sens nettement opposés il est justifié de se poser la question de savoir si le fameux « moteur » de la construction européenne est tombé en panne depuis la fin de la Guerre froide.  
 Après une brève introduction dans l'histoire des politiques étrangères de la France et des deux Allemagnes après 1945, nous allons nous concentrer sur les approches de ces deux pays-clé en Europe occidentale aux grandes questions de la politique internationale, tels que la gestion des conflits dans les Balkans et dans l'espace post-soviétique depuis les années 1990, la non-prolifération et la lutte contre le terrorisme international, mais aussi le climat, les flux migratoires, l'énergétique et les crises financières. Une importance particulière sera accordée aux relations franco-allemandes et leur importance pour l'avenir du projet européen.

#### Bibliographie sélective

Bierling, Stephan : *Vormacht wider Willen: deutsche Außenpolitik von der Wiedervereinigung bis zur Gegenwart*. München 2014.  
 Bozo, Frédéric : *La Politique étrangère de la France depuis 1945*. Paris 2012.  
 Kessler, Marie-Christine : *La Politique étrangère de la France. Acteurs et processus*. Paris 1998.  
 Ménudier, Henri (dir.) : *La République fédérale d'Allemagne dans les relations internationales*. Bruxelles 1990.  
 Schöllgen, Gregor: *Deutsche Außenpolitik: von 1945 bis zur Gegenwart*. München 2013.  
 Stark, Hans (dir.) : *La politique étrangère de la nouvelle Allemagne*. Paris 2000 (Cahiers de l'IFRI, no. 30).

Évaluation : un dossier (1<sup>ère</sup> session), un oral de 30 minutes (2<sup>ème</sup> session).

- **Grands enjeux internationaux (mercredi 10h15-12h15, 12 séances)**  
Enseignante : Mme Aline Fryszman

Le cours présente les grands traits de l'histoire des relations internationales depuis 1945, ses temporalités, ses acteurs et ses enjeux. On insistera sur les grandes problématiques actuelles de la scène internationale : la mondialisation, les questions migratoires, les conflictualités et la question de la paix, la place de la France dans le monde et le jeu des puissances. On privilégiera l'étude de quelques cas d'espaces de conflits et de relations complexes : Le Proche, le Moyen-Orient et notamment la Syrie, l'Afrique...

Conseils de lecture

Bertrand BADIE, Dominique VIDAL (dir.), *Qui gouverne le monde ? : L'état du monde 2017*, Paris, La Découverte, septembre 2016. - 256 p.

Pierre BUHLER, *La puissance au XXI<sup>e</sup> siècle : les nouvelles définitions du monde*, CNRS éditons, 2011.

Maurice VAÏSSE, *Les relations internationales depuis 1945*, 12<sup>e</sup> éd., Paris, A. Colin, Coll. U, 2011.

- **Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union Européenne : voir spécialisation n°1**
- **Transferts interculturels en Europe : voir spécialisation n°1**

**UE5 Méthodes et pratiques : voir spécialisation n°1**

**UE 6 Séminaire transversal : 20 ou 24h semestre, 3 ECTS, 1 séminaire au choix**

- **Cultures et communication (questions d'actualité) : voir spécialisation n°1**
- **États et sociétés dans l'Europe méridionale (mardi 17h15-19h15, 12 séances)**  
Enseignants : Jean-Philippe Luis et collègues

Ce séminaire se propose de faire émerger les traits caractéristiques des états espagnols et italiens entre les XVII<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle et des relations entre ces états et leurs sociétés respectives afin de s'interroger sur l'existence d'un modèle de l'Europe méridionale catholique. Ce séminaire est donné en français et est animé par des spécialistes de l'Espagne et de l'Italie. Chacun des intervenants donnera une bibliographie plus spécifique.

- **Séminaire américaniste : voir spécialisation n°1**

# Merkblatt zu Masterarbeit und Zeugnisbeantragung im Masterstudiengang Interkulturelle Europa-Studien

Stand Oktober 2015

Die Informationen in diesem Merkblatt beziehen sich auf die Prüfungsordnung vom 14.06.2013.

**Die Studierenden können die Masterarbeit erst anmelden, wenn Sie 60 ECTS in ihrem FlexNow-Account gut geschrieben haben.** Sie müssen das vor der Anmeldung überprüfen müssen.

1. Bitte beachten Sie, dass Sie für alle Prüfungsleistungen (außer Wiederholungsprüfungen) an der Universität Regensburg **immatrikuliert** sein müssen, unabhängig davon ob sie diese hier oder an der ausländischen Partneruniversität erbringen. Dies gilt auch für die Masterarbeit, d.h. Sie müssen im gesamten Bearbeitungszeitraum an der Universität Regensburg immatrikuliert sein, auch wenn die Masterarbeit an der ausländischen Partneruniversität betreut wird.
2. Um das Studium (im September) innerhalb der Regelstudienzeit von 4 Semestern abschließen zu können, müssen Sie das **Formular „Antrag auf Zulassung zur Masterarbeit“** spätestens im Mai beim Prüfungsamt der Universität Regensburg vorlegen:  
[http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/medien/geisteswissenschaften/maarbeit\\_anm\\_alle\\_pos.pdf](http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/medien/geisteswissenschaften/maarbeit_anm_alle_pos.pdf)

Zusätzlich muss das **Formular „Thema + Bearbeitungsbeginn“** vorgelegt werden, welches Sie in 3 verschiedenen Sprachen auf der Prüfungsamt-Homepage finden:  
<http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/master/index.html>

Im Formular „Thema + Bearbeitungsbeginn“ werden das Thema und der Bearbeitungsbeginn festgelegt. Als Bearbeitungsbeginn ist der Tag der Themenabsprache zwischen Ihnen und Ihrem Erstgutachter anzugeben. Diese sollte so rechtzeitig erfolgen, dass Sie die Bearbeitungsdauer vor dem Ende des Semesters, in dem Sie vorhaben Ihr Studium abzuschließen, voll ausschöpfen können. D.h. bei geplanter Abgabe Ende September sollten Sie Ihr Thema Ende Mai festlegen, bei geplanter Abgabe Ende März vor der Schließung der Universität am Jahresende. Achten Sie darauf, dass beide Gutachter das Formular unterschreiben (der Zweitgutachter kann auch auf einem eigenen Formular unterschreiben).

Damit die Eintragungen auf den Formularen für das Prüfungsamt gut lesbar sind, sollten Sie Ihre individuellen Daten soweit wie möglich online eintragen und die Formulare dann erst ausdrucken. Achten Sie darauf, dass insbesondere fremdsprachige Titel gut lesbar sind! Bei Eintragung per Hand sollten Sie dem Prüfungsamt sicherheitshalber den Titel zusätzlich per Email mitteilen, damit später auf Ihrem Zeugnis der korrekte Titel steht. Geben Sie unbedingt auch die Adresse und akademischen Titel Ihrer Gutachter an, ebenfalls gut lesbar. Falls Sie wissen, dass der von Ihnen gewünschte Gutachter noch keine Masterarbeit im Rahmen des Masters IKE betreut hat, wenden Sie sich bitte vor Beantragung der Zulassung an die Studienberatung des Instituts, damit geklärt werden kann, ob die entsprechende Person als Gutachter/in bestellt werden kann. Welcher Personenkreis als Gutachter in Frage kommt, können Sie der Prüfungsordnung entnehmen.

Die Formulare können geschickt werden

- per Post (Universität Regensburg, Prüfungsamt für Geisteswissenschaften, 93040 Regensburg, Germany)
- per Fax (Fax: 0049-941-943-2273)
- oder über Ihre Stud.-Adresse als Attachment an [pa.phil@ur.de](mailto:pa.phil@ur.de)

Die Bearbeitungszeit für die Masterarbeit beträgt 4 Monate ab dem Datum des Bearbeitungsbeginns. Thema und Abgabetermin werden den Kandidaten schriftlich vom Prüfungsamt bestätigt. Bitte melden Sie sich spätestens einen Monat nach Antragstellung, falls Sie bis dahin noch kein Zulassungsschreiben bekommen haben.

3. Die Masterarbeit muss spätestens bis zum im Zulassungsschreiben genannten Abgabetermin beim Prüfungsamt der Universität Regensburg vorgelegt werden  
(1 Exemplar für die Prüfungsakte plus je 1 weiteres Exemplar für jeden Regensburger Prüfer).

Zusätzlich ist dem Prüfungsamt eine elektronische Version der Arbeit im pdf-Format auf einem geeigneten Datenträger (CD oder USB-Stick) zur Verfügung zu stellen. Die Zusendung eines pdf als E-Mail-Attachment ist NICHT ausreichend.

Die Frist ist auch eingehalten, wenn Sie Ihre Masterarbeit bis zu diesem Datum zur Post geben (Es gilt der Poststempel. Lassen Sie sich unbedingt einen Einlieferungsbeleg aushändigen, damit Sie im Zweifel beweisen können, dass Sie Ihre Masterarbeit fristgerecht losgeschickt haben!).

Bei Übersendung per Post (nur dann) soll die Masterarbeit zusätzlich am selben Tag als pdf-Datei an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: pa.phil@ur.de.

ACHTUNG: Für die Wahrung der Frist gilt allein der Poststempel! Die Übersendung per E-Mail dient nur zu Ihrer Sicherheit falls die Masterarbeit auf dem Postweg verloren gehen sollte. Nach Erhalt per Post löscht das Prüfungsamt Ihre E-Mail samt pdf-Datei.

Exemplare für französische/spanische/italienische Prüfer geben Sie bitte direkt vor Ort ab und bestätigen dem Prüfungsamt bei der Abgabe schriftlich, dass die abgegebenen Abschlussarbeit fristgerecht abgegeben wurden und identisch mit den beim Prüfungsamt vorgelegten Arbeiten sind. Eine Vorlage für diese eidesstattliche Erklärung finden Sie auf der Homepage des Prüfungsamtes.

Halten Sie die Frist nicht ein, sind Sie einmal durchgefallen!

Achten Sie darauf, dass Ihre Arbeit eine **Plagiatserklärung in deutscher Sprache gemäß dem Muster des Prüfungsamtes** und das in der Prüfungsordnung geforderte **Abstract von 3-5 Seiten** in einer der Partnersprachen enthält, in der die Arbeit nicht verfasst ist. Den Praktikumsbericht über das Pflichtpraktikum aus Clermont-Ferrand heften Sie ebenfalls der Arbeit bei, sofern die Arbeit auf dem Praktikum aufbaut. Steht die Arbeit nicht in Zusammenhang mit Ihrem Praktikum, ist der Praktikumsbericht nur an die Verantwortlichen der Partneruniversität abzugeben.

Ein Muster für die Plagiatserklärung finden Sie hier:

[http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/medien/geisteswissenschaften/\\_u\\_\\_ere\\_form\\_abschlussarbeit.pdf](http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/medien/geisteswissenschaften/_u__ere_form_abschlussarbeit.pdf)

4. Die Zeugniserstellung erfolgt auf Antrag, sobald alle Noten in FlexNow eingetragen sind. Antrag auf Ausstellung des Masterzeugnisses:

<http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/master/index.html>

Mit Beantragung des Zeugnisses bestätigen Sie, dass ihr Transcript abgeschlossen werden kann. Noten aus freiwillig belegten Kursen, die nach Beantragung des Zeugnisses eingehen, können nicht mehr berücksichtigt werden. Lassen Sie also alle Kurse, die auf dem Transcript ausgewiesen werden sollen (SFA, Jura etc.), rechtzeitig eintragen. Formular „Antrag auf Einbuchung“:

<http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/index.html>

Ebenso kann spätestens mit dem Antrag auf Zeugniserstellung ein Umbuchungsantrag gestellt werden. Formular „Antrag auf Umbuchung“:

<http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/medien/geisteswissenschaften/umbuchungsantrag.pdf>

6. Die prüfungsrechtlich bindenden Inhalte dieses Merkblatts können Sie auch in der Prüfungsordnung nachlesen:

<http://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsordnungen/magister-master/interkulturelleuropa-studien/index.html>

# MÉMOIRE DE MASTER EIE

Le mémoire est l'aboutissement de la réflexion thématique engagée dès le M1 à Regensburg, notamment dans le *Hauptseminar* du Professeur Jochen Mecke, réflexion ensuite affinée dans le cadre de la spécialisation plus poussée et de la définition plus spécifique des orientations en M2. La **problématique** retenue doit revêtir un caractère interculturel, ou tout du moins être appréhendée dans une **perspective interculturelle et comparative** concernant prioritairement les pays impliqués dans le cursus, mais sans exclusive aucune.

Sur le **plan théorique**, il importe de faire preuve d'une bonne maîtrise de l'outil théorique et des concepts de base associés à la **notion d'interculturalité**, et de savoir les appliquer avec pertinence à un contexte et à une problématique précise que l'étudiant aura su préalablement circonscrire. L'autonomie de la démarche, préalable à toute activité de recherche, à laquelle les étudiants auront été sensibilisés dès le M1, est une dimension importante à valoriser dans le mémoire.

Sur le plan de la **structure du travail**, l'introduction amène le sujet, précise ses limites, problématise la question, indique la méthode de travail suivie et propose un état des lieux de la recherche. Le développement présente un découpage et une sériation claire et bien lisible des problématiques abordées. Il est subdivisé en chapitres et sous-chapitres, tels qu'ils sont indiqués dans la table des matières. La conclusion présente les résultats auxquels l'auteur est parvenu et ouvre une perspective. On peut esquisser les directions de recherches qui permettraient d'élargir le sujet traité ou définir des méthodes d'investigations complémentaires.

Sur le plan formel, le mémoire comporte **environ quatre-vingt pages** que l'étudiant rédige dans la **langue de son choix**.

Les candidats sont vivement encouragés à opter pour des **co-directions binationales**.

## PRÉSENTATION ET RÉDACTION

### 1. Présentation générale

#### 1.1. Taille et disposition du feuillet

Le mémoire doit être dactylographié au recto seulement d'un papier blanc de format courant (21 cm x 27,9 cm : format A4). Les marges sont standards (environ 3 cm) et sont les mêmes dans tout le mémoire, celle de gauche est de 4 à 5 cm pour faciliter la lecture du document après sa reliure.

#### 1.2. Caractères

En règle générale, utilisez des polices de caractères bien lisibles de couleur noire (comme Arial, Courier New, Times New Roman) et d'une taille courante (12 points pour le texte, 10 points pour les notes en bas de page et, si vous le désirez, 14 points pour la page titre et les titres intérieurs).

Justifiez le texte à droite !

#### 1.3. Pagination

La numérotation des pages est continue, placez le folio (le chiffre de la page) dans le coin supérieur droit ou en bas au centre. Pagez en chiffres arabes (1, 2, 3...) à partir de la première page de texte. Comptez, mais sans folioter les pages qui portent un titre : 1<sup>ère</sup> page de la table des matières, de la liste des tableaux et figures, de la liste des abréviations et sigles, de l'introduction, de chacune des parties, de la conclusion, des annexes et de la bibliographie.

#### 1.4. Citations

Si l'idée développée est d'un autre, tout comme dans le cas d'une citation directe, **il est impératif de citer ses sources**.

Les citations en langue étrangère sont données en traduction dans le corps du texte ; la version originale est mentionnée en note.

On distingue les citations courtes et longues :

- citation courte de moins de 3 lignes : dans le corps du texte et entre guillemets. Un appel de note

en fin de citation est obligatoire pour citer la source.

- Citation longue de plus de 3 lignes : en retrait à la ligne, pas de guillemets en général, pas d'italiques. Appel de note en fin de citation et référence en note.

Les coupes sont signalées par : [...].

### 1.5. Notes

Les notes figurent en bas de page, en interligne simple, et la numérotation en est continue de la première à la dernière page du travail.

Elles s'utilisent pour citer les sources.

Un appel de note (exposant numéroté en continu) est placé :

- après une citation courte, après le guillemet de fermeture, sans espace intermédiaire
- après une citation longue, après le signe de ponctuation finale, sans espace intermédiaire
- après le terme à expliquer dans les autres cas.

Une référence en note de bas de page doit être complète lors de la première occurrence :

Prénom Nom, *Titre*, Lieu, Edition, Année.

À partir de la seconde occurrence non consécutive, la référence est partiellement abrégée à l'aide de la locution latine *op. cit.* (ouvrage cité) : Prénom Nom, *op. cit.*

Si deux références identiques sont consécutives, il faut utiliser : *Ibid.* ou *Idem*

## 2. Dispositions particulières concernant l'organisation du travail

Le travail se compose des parties suivantes :

- page de titre
- table des matières
- introduction
- développement
- conclusion
- annexes
- bibliographie

Il est présenté selon les modalités détaillées ci-dessous :

### 2.1 Page de titre

Elle figure au début du document. Les informations suivantes y apparaissent, généralement centrées : le nom de l'Université, l'année universitaire, la nature et le titre du travail, le prénom et le NOM de l'étudiant(e), le nom du directeur de mémoire.

Elle indique :

- en haut, sous le logo des universités partenaires :

Année universitaire (à droite)

Université Clermont Auvergne  
UFR Langues, Cultures et Communication  
Département d'Études germanophones

- au milieu, le titre du mémoire et éventuellement le sous-titre

- en bas (centré ou à gauche) :

Présenté en vue de l'obtention du grade de Master 2  
D'Études Interculturelles Européennes  
Par (NOM et Prénom)  
Sous la direction de : NOM et Prénom, titre (Professeur,...)

### 2.2 Sommaire

Le sommaire se situe en début de mémoire, avant l'introduction. Il se compose d'une page qui a pour objectif de donner une vision synthétique du contenu du mémoire.

La table des matières se situe à la fin du travail, après la conclusion, les annexes et la bibliographie. Elle est exhaustive et fait apparaître tous les niveaux d'intertitres.

Pour un mémoire de stage, le sommaire est généralement suffisant. Il doit faire apparaître une hiérarchie dans le plan. Ex. 1., 1.1., 1.2..., 2., 2.1...

Utiliser la fonctionnalité automatique « Table des matières » dans votre traitement de texte afin d'actualiser la pagination et d'aligner les niveaux de titres systématiquement.

Pour la numérotation des chapitres, il est préférable d'adopter le système décimal suivant :

- 1
- 1.1
- 1.1.1
- 1.1.2
- 1.2
- 1.2.1
- 1.2.2 ...

### **2.3 Introduction**

Elle introduit le sujet, précise ses limites, problématise la question, indique la méthode de travail suivie et propose un état des lieux de la recherche.

### **2.4 Développement**

Il est subdivisé en chapitres et sous-chapitres, tels qu'ils sont indiqués dans la table des matières.

### **2.5 Conclusion**

Elle présente les résultats auxquels l'auteur est parvenu et ouvre une perspective. On peut esquisser les directions de recherches qui permettraient d'élargir le sujet traité ou définir des méthodes d'investigations complémentaires.

### **2.6 Annexes et illustrations**

Les annexes se placent entre la conclusion et la bibliographie. Y figurent les documents nécessaires à la compréhension du travail, mais trop longs pour figurer dans le corps du texte ou en note (photocopies de documents, interviews, par exemple). Les annexes comportent un titre et une légende. Elles sont numérotées et classées dans l'ordre où elles sont mentionnées dans le mémoire. Elles doivent être paginées et sont citées dans le sommaire. Prévoir une table des annexes qui les précède.

Les illustrations comportent un titre et une légende qui en précise la source. En fonction du nombre d'illustrations, une table des illustrations peut être proposée en fin de mémoire.

Toutes les photos doivent porter la mention du crédit photographique (auteur) : ©

Les travaux, les fiches, les statistiques, les graphiques réalisés par le stagiaire peuvent figurer dans les annexes. Indiquer systématiquement l'auteur.

Le choix des illustrations (restreintes car elles interrompent le fil de la lecture) et des annexes (plus volumineuses si besoin car reléguées en fin de mémoire sur une page à part entière) doit être un prolongement utile du développement. Il ne s'agit en aucun cas de compléter artificiellement le mémoire avec des illustrations et des annexes purement décoratives. Il est impératif de les commenter dans le développement car aucun document ne se suffit à lui-même. Vous devez systématiquement justifier leur intérêt.

### **2.7 Bibliographie**

C'est une erreur de croire que la bibliographie se fait en fin de travail. Au fil de vos lectures, pensez à noter les références de tous les documents que vous êtes amenés à consulter quel que soit le support. Vous gagnerez un temps précieux.

La bibliographie doit inclure tous les documents réellement consultés. Les ouvrages sont référencés par ordre alphabétique de nom d'auteur ou, à défaut, de titre.

Si la bibliographie est volumineuse, il convient de l'organiser en rubriques thématiques. L'ordre alphabétique est maintenu à l'intérieur de chaque rubrique.

On distingue:

- Sources : ce sont les textes des auteurs sur lesquels porte l'étude.
- Littérature critique : ce sont les études déjà publiées sur lesquelles le travail s'appuie et/ou qu'il cite.

Une rigueur toute particulière doit s'attacher aux règles de présentation :

- Ouvrage : NOM auteur, Prénom, *Titre en italique*, Lieu d'édition, Maison d'édition, Année.
- Article : NOM, Prénom, « Titre » entre guillemets, *Titre de la revue en italique*, Lieu, Edition, année, numéros de page.
- Ouvrages collectifs : liste des collaborateurs (NOM, Prénom...), *Titre*, ...

- Source internet : article comme pour les articles publiés et ajouter le nom du site internet ainsi que la date de la consultation.
- Les sources internes à la structure doivent également être référencées en note de bas de page et en bibliographie avec la mention suivante :  
Auteur, *Titre*, document interne (inédit). Communication personnelle.

### 3. Rédaction

Le mémoire doit être structuré à l'intérieur des parties autour de paragraphes (développement d'une idée), matérialisés par un retrait à droite (1<sup>ère</sup> phrase). Les phrases nominales sont à proscrire. La formulation doit être claire et le lexique spécialisé doit faire l'objet d'une explication à la première occurrence.

La langue doit être correcte et variée. De nombreuses relectures sont nécessaires afin de corriger cet aspect important dans l'évaluation du travail écrit.

#### **PLAGIAT**

**ATTENTION : toute source utilisée doit être référencée en note de bas page. Toute citation doit figurer entre guillemets avec renvoi en note à son auteur. Toute citation non identifiée comme telle s'apparente à un plagiat et expose, selon son volume, à la non validation du travail remis. Tout « copié-collé » intempestif est lourdement sanctionné.**

### 4. Aspects pratiques

À Clermont-Ferrand, le candidat fournit **2 exemplaires** (papier ou informatiques) de son mémoire.

À Regensburg, l'étudiant remet **un exemplaire pour son dossier de Master** (*Prüfungsakt*), ainsi qu'**un exemplaire à chacun des examinateurs**.

### 5. Bibliographie pour la rédaction du mémoire de recherche (BCU)

Michel Béaud, *L'art de la thèse, comment préparer et rédiger une thèse de doctorat*, Paris, La découverte, 2001.

Daniel Fondanèche, *Guide pratique pour rédiger un mémoire de maîtrise, de DEA ou une thèse*, Paris, Vuibert, 1999.

Jean-Pierre Fragnière, *Comment réussir un mémoire, comment présenter une thèse, comment rédiger un rapport*, Paris, Dunod, 1986.

Martine Lani-Bayle, *Écrire une recherche, mémoire ou thèse*, Lyon, Chronique sociale, 2002.

Michèle Eckenschwiller, *L'écrit universitaire*, Paris, Les Éditions d'Organisation, 1994.

# RAPPORT DE STAGE

Le rapport de stage permet d'évaluer la qualité du stage effectué en deuxième année de master EIE et la capacité de l'étudiant à réfléchir à son expérience.

Il doit être cohérent dans sa forme et respecter les normes de présentation en vigueur. Il comprend environ dix pages et peut être rédigé en français ou en allemand.

## Plan

Un plan en trois parties est recommandé :

### Introduction

Elle présente brièvement les circonstances du stage, les motivations qui en ont déterminé le choix, l'inscription du stage dans un projet personnel et professionnel. Elle annonce la problématique qui sous-tend la réflexion ainsi que le plan du mémoire.

#### 1. Présentation de la structure d'accueil (entreprise, association, institution...)<sup>4</sup>

- localisation, historique, organisation générale, budget, etc.
- environnement économique, institutionnel ou associatif dans lequel s'inscrit la structure. Analyse des atouts, faiblesses, opportunités, menaces...
- présentation du service qui vous accueille, organigramme, spécificités, responsabilités des salariés et/ou des bénévoles (association) et/ou agents de la fonction publique (collectivité).

#### 2. Présentation des missions effectuée au cours du stage

- nature, intérêt, enjeux des missions
- modalité de leur réalisation, méthodologie adaptée, collaboration avec d'autres membres de l'équipe, responsabilités exercées, résultats obtenus, difficultés rencontrées et solutions apportées.

Important: l'analyse doit être privilégiée sur la description des tâches. Il s'agit de rendre compte des enjeux du travail à réaliser et des moyens pour le mettre en œuvre. À titre d'illustration, vous pouvez joindre en annexe quelques documents permettant de mettre en valeur le travail effectué (rapport, étude, plaquette, brochure promotionnelle...) sans oublier de les commenter et de les sélectionner avec soin (ne pas les accumuler inutilement).

#### 3. Présentation du bilan de l'expérience

- principaux acquis ou points positifs pour la structure, préconisations éventuelles
- principaux acquis ou points positifs pour l'étudiant (mise en pratique de la formation, rigueur, esprit d'analyse et de synthèse, initiative, autonomie, gestion d'équipe...)
- insuffisances et limites

Tous ces éléments sont à présenter de manière étayée et nuancée.

- articulation du stage avec le projet professionnel (meilleure connaissance d'une fonction, d'un secteur, d'un domaine, d'une manière de travailler, éclairages pour le choix professionnel futur, etc.)

## Conclusion

Elle présente les principales conclusions du mémoire (bilan méthodologique, professionnel, théorique, personnel). Une ouverture peut être proposée en lien avec d'autres expériences du même type, des prolongements possibles de la mission ou des perspectives d'évolution de la structure.

## Présentation

- Times New Roman, 12, justifié
- paragraphe 1,5 ou multiple

---

<sup>4</sup> Les titres indiqués sont génériques afin de bien identifier les contenus attendus. Il convient de les adapter au contexte du stage effectué.

- numérotation des pages
- Le rapport de stage comporte un sommaire ou une table des matières, il peut comprendre une bibliographie et des annexes.
- Les normes sont celles utilisées pour tout travail scientifique.
- Veillez à la clarté de l'ensemble, soignez la mise en forme, soyez attentif à la correction de la langue.

La page de couverture comporte les indications suivantes :

- en haut : nom et logo de l'université et de la structure d'accueil, en-dessous : nom de l'UFR, du département, du master
- au centre : nom et prénom de l'étudiant, « Stage effectué du... au... », « à... » : lieu du stage, nom et adresse de la structure d'accueil
- en-dessous : nom, prénom, fonction du tuteur universitaire et du tuteur professionnel
- en bas : année universitaire

Modalités pratiques :

- le rapport de stage peut être remis avant ou en même temps que le mémoire de master.
- Il doit être envoyé en format informatique au tuteur universitaire du stage.

## BÉNÉFICIER D'AIDES FINANCIÈRES

Pendant la durée de votre séjour dans le(s) pays partenaire(s), à condition que celui-ci soit prévu dans le cursus (études, stage), vous bénéficiez d'une aide à la mobilité de l'Université franco-allemande.

Cette aide est cumulable avec certaines bourses. Vous pouvez aussi demander certaines de ces bourses si vous prolongez vos études au-delà des 4 semestres prévus par le règlement du master ou si vous effectuez un stage non obligatoire dans le cursus (master trinational).

Renseignements sur le site :

<http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/beneficier-d-aides-financieres/>

et auprès des Relations internationales : Mme Sandrine Gidon ([Sandrine.Gidon@uca.fr](mailto:Sandrine.Gidon@uca.fr))

# CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

## Assiduité aux enseignements (le cas échéant)

L'assiduité aux enseignements est obligatoire.

L'assiduité aux enseignements n'est pas contrôlée à l'exception des UE où l'assiduité participe à l'évaluation dans le cadre du contrôle continu CC. La liste des EC concernés sera communiquée aux étudiants.

## **Évaluation des connaissances**

### Absence lors d'une épreuve de contrôle continu

En cas d'absence justifiée à une épreuve de CC, la note sera neutralisée si l'EC est évaluée par plus de 2 notes ou remplacée par une épreuve de substitution.

Une session de remplacement pourra être organisée : il s'agit d'une session d'examen ouverte exclusivement aux étudiants qui ont une ou plusieurs absences justifiées à des épreuves de contrôle continu. Cette session est antérieure aux Jurys de 1ère session. La moyenne sera alors calculée avec les autres notes de CC obtenues par l'étudiant.

En cas d'absence injustifiée à une épreuve de CC, la moyenne de l'étudiant sera calculée sur le nombre d'épreuves prévues dans l'EC. UNE absence injustifiée sera tolérée, au-delà l'étudiant sera déclaré défaillant.

### Accès à la salle d'examen

Un étudiant en retard pour composer sera tout de même accepté dans la salle d'examen s'il arrive moins de 30 mn après le début de l'épreuve. Le refus d'accéder à la salle d'examen en cas de retard, ainsi que les raisons sont mentionnés sur le procès-verbal. En tout état de cause l'admission d'un étudiant retardataire ne lui donne pas droit à un temps de composition supplémentaire ; celui-ci est amputé de son temps de retard.

### Modalités de compensation (pour les masters exclusivement)

Notes éliminatoires (note inférieure à 6) sur des UE concernant au maximum 30 crédits par année :

-EIE : les 30 crédits de l'UE mémoire et stage

**Intitulé de la formation : Etudes européennes internationales parcours Etudes interculturelles européennes option Etudes interculturelles européennes. Master trinational : semestres 2, 3 et 4 dans les universités partenaires (Regensburg et Complutense Madrid).**

**Semestre 1 (master trinational, les autres semestres se déroulent à l'étranger) :**

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 <sup>ère</sup> session				RSE			2 <sup>ème</sup> session			
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE 1 : Traduction et pratique de la langue LV1	6	0,33	ET		1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC Traduction thème/version allemand		0,33	CC		2	O	2x30'	1	O	30'	1	O	30'
EC Langue et communication allemandes		0,33	CC		2	E + 0	2h + 30'	1	O	1h	1	O	30'
EC Langue de spécialité allemande													
UE 2 : Traduction LV2 ( de 2 à 4 EC à choisir)	6												
EC Anglais : interprétariat		0,5	CC/ET	60/40 %	2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
EC Thème oral anglais		0,25	CC/ET	60/40 %	2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
EC Théories de la traduction		0,25	ET	100%	1	O		1	O		1	O	
EC thème et version hispanique		0,5	ET	100%	1	E	4 h	1	E	4 h	1	E	4 h
EC langue écrite portugais		0,5	CC	100%	2	E/A		1	A		1	A	
EC langue écrite russe		0,5	CC	100%	2	E	2h	1	O		1	O	
EC communication orale hispanique		0,25	ET	100%	1	O	30mn	ET	O	30mn	1	O	30mn
EC langue orale portugais		0,25	CC	100%	2	O		2	O		1	O	

EC langue orale russe		0,25	CC	100%	2	O		1	O		1	O	
EC communication orale italien interprétariat Jean Ghidina		0,25	CC/ET	50/50	3	O	20'	1	O	20'	1	O	20'
			CC/ET	50/50	3	O	20'	1	O	20'	1	O	20'
EC Interprétariat français -italien		0,5	CC/ET	50%	2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
<b>UE 3 : Cultures et médias (2 EC à choisir)</b>													
EC Médias français et allemands		0,5	ET	100%	1	O	30'	1	O	30'	1	O	30'
EC civilisation anglophone		0,5	ET	100%	1	E	4h	1	E	4h	1	E	4h
EC Histoire des médias		0,5	ET	100%	1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC littérature comparée programme 1		0,5	ET	100%	1	E	4h	1	E	4h	1	E	4h
EC littérature comparée programme 2	6	0,5	ET	100%	1	M (mini-mémoire) / O		1	M/O		1	O	30mn
EC Civilisation hispanique		0,5	ET	100%	1	E	4h	1	E	4h	1	E	4h
EC Civilisation et communication italiennes		0,5	CC	50%	2	A/O							
			ET	50%	1	A		1	A		1	A	
EC Civilisation portugaise et brésilienne		0,5	ET	100%	1	O		1	O		1	O	
EC Civilisation russe		0,5	CC	100%	2	E / O		1	O		1	O	
EC Analyse de l'image		0,5	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
<b>UE 4 : Enjeux du monde actuel (2 EC à choisir)</b>													
EC : Grands enjeux internationaux		0,5	ET	100%	1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC : Enjeux culturels contemporains		0,5	ET	100%	1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC : Transferts interculturels en Europe	6	0,5	ET	100%	1	O	20'	1	O	20'	1	O	20'
EC : Actualité politique en France et en Allemagne		0,5	ET	100%	1	A		1	O	30'	1	O	30'
EC : Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union européenne		0,5	ET	100%	1	E	1h	1	E	1h	1	E	1h
<b>UE 5 : Méthodes et pratiques</b>	<b>3</b>												

EC : méthodologie de la recherche		0,5	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
EC : Projet professionnel et préparation au stage		0,5	CC	100%		O/A			O/A			O/A	
UE 6 : Séminaire transversal (1 EC à choisir)													
EC Cultures et communication (questions d'actualité)		1	CC	100%	2	M+O		1	O		1	O	
EC Histoires de voyages		1	ET	100%	1	A		1	A		1	O	
EC Etats et société dans l'Europe méridionale		1	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
EC Séminaire américaniste	3	1	ET	100%	1	A		1	A		1	E	4h
EC Culture hispanique (= séminaire de littérature hispanique)		1	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
EC Culture portugaise et brésilienne		1	ET	100%	1	O		1	O		1	O	
EC Culture italienne		1	CC	50%	2	A		2	A				

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal

E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques)

Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif

**REMARQUES : A = dossier**

**Intitulé de la formation : Etudes européennes internationales parcours Etudes interculturelles européennes option Etudes interculturelles européennes. Master binational : semestres 1 et 2 dans l'université partenaire (Regensburg).**

**Semestre 3 (master binational) :**

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 <sup>ère</sup> session					RSE			2 <sup>ème</sup> session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE 1 : Traduction et pratique de la langue LV1													
EC Traduction thème/version allemand	6	0,33	ET	100%	1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC Langue et communication allemandes		0,33	CC	100%	2	O	2x30'	1	O	30'	1	O	30'
EC Langue de spécialité allemande		0,33	CC	100%	2	E + O	2h + 30'	1	O	1h	1	O	30'
UE 2 : Traduction LV2 ( de 2 à 4 EC à choisir)													
EC Anglais : interprétariat	6	0,5	CC/ET	60/40 %	2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
EC Thème oral anglais		0,25	CC/ET	60/40 %	2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
EC Théories de la traduction		0,25	ET	100%	1	O		1	O		1	O	
EC thème et version hispanique		0,5	ET	100%	1	E	4 h	1	E	4 h	1	E	4 h
EC langue écrite portugais		0,5	CC	100%	2	E/A		1	A		1	A	
EC langue écrite russe		0,5	CC	100%	2	E	2h	1	O		1	O	
EC communication orale hispanique		0,25	ET	100%	1	O	30mn	ET	O	30mn	1	O	30mn

EC langue orale portugais		0,25	CC	100%	2	O		2	O		1	O	
EC langue orale russe		0,25	CC	100%	2	O		1	O		1	O	
EC communication orale = italien interprétariat Jean Ghidina	0,25	CC/ET	50/50	3	O	20'	1	O	20'	1	O	20'	
		CC/ET	50/50	3	O	20'	1	O	20'	1	O	20'	
EC Interprétariat français -italien		0,5	CC/ET	50%	2	O	1h	1	O	1h	1	O	1h
<b>UE 3 : Cultures et médias (2 EC à choisir)</b>													
EC Médias français et allemands		0,5	ET	100%	1	O	30'	1	O	30'	1	O	30'
EC civilisation anglophone		0,5	ET	100%	1	E	4h	1	E	4h	1	E	4h
EC Histoire des médias		0,5	ET		1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC littérature comparée programme 1		0,5	E T	100%	1	E	4h	1	E	4h	1	E	4h
EC littérature comparée programme 2	6	0,5	ET	100%	1	M (mini-mémoire) / O		1	M/O		1	O	30mn
EC Civilisation hispanique		0,5	ET	100%	1	E	4h	1	E	4h	1	E	4h
EC Civilisation et communication italiennes	0,	CC	50%	2	A/O		?	?	?	?	?	?	
		ET	50%	1	A		1	A		1	A		
EC Civilisation portugaise et brésilienne		0,5	ET	100%	1	O		1	O		1	O	
EC Civilisation russe		0,5	CC	100%	2	E / O		1	O		1	O	
EC Analyse de l'image		0,5	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
<b>UE 4 : Enjeux du monde actuel (2 EC à choisir)</b>													
EC : Grands enjeux internationaux		0,5	ET		1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC : Enjeux culturels contemporains		0,5	ET		1	E	3h	1	E	3h	1	E	3h
EC : Transferts interculturels en Europe	6	0,5	ET	100%	1	O	20'	1	O	20'	1	O	20'
EC : Actualité politique en France et en Allemagne		0,5	ET	100%	1	A		1	A		1	O	30'
EC : Liberté de circulation et libre concurrence dans l'Union européenne		0,5	ET	100%	1	E	1h	1	E	1h	1	E	1h

UE 5 : Méthodes et pratiques	3												
EC : méthodologie de la recherche		0,5	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
EC : Projet professionnel et préparation au stage		0,5	CC	100%		O/A			O/A			O/A	
UE 6 : Séminaire transversal (1 EC à choisir)	3												
EC Cultures et communication (questions d'actualité)		1	CC	100%	2	M+O		1	O		1	O	
EC Histoires de voyages		1	ET	100%	1	A		1	A		1	O	
EC Etats et société dans l'Europe méridionale		1	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
EC Séminaire américaniste		1	ET	100%	1	A		1	A		1	E	4h
EC Culture hispanique (séminaire de littérature hispanique)		1	ET	100%	1	A		1	A		1	A	
EC Culture portugaise et brésilienne		1	ET	100%	1	O		1	O		1	O	
EC Culture italienne		1	CC	50%	2	A		2	A				

CC : contrôle continu ; ET : examen terminal

E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques)

Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif

REMARQUES :

**A = dossier**

**Semestre 4 (master binational) :**

	Crédits affectés à l'UE	Coeff des EC	Modalités de Contrôle des Connaissances										
			1 <sup>ère</sup> session					RSE			2 <sup>ème</sup> session		
			Type de contrôle	% CC/ET	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.	Nb d'épr.	Nature des épr.	Durée des épr.
UE 9 : Mémoire et stage	30												
EC Mémoire de recherche et soutenance		0,75	M										
EC STAGE		0,25	M										

*CC : contrôle continu ; ET : examen terminal*

*E : écrit ; O : oral ; TP : travaux pratiques ; M : mémoire ou rapport ; S : soutenance ; A : autre (à préciser dans les remarques)*

*Le nombre d'épreuves de contrôle continu est donné à titre indicatif*